

บรรณานุกรม



บรรณานุกรม

- กมลทิพย์ ห่อเพชร. (2544). การเปรียบเทียบเสียงวรรณยุกต์ในคำภาษาไทยมาตรฐานที่พูด
โดยกลุ่มชาติพันธุ์ไทย มลายู และจีน ในตำบลสะเดา และตำบลสำนักแต้ว อำเภอ
สะเดา จังหวัดสงขลา. วิทยานิพนธ์ กศ.ม., มหาวิทยาลัยทักษิณ, สงขลา.
- กฤษณีย์ ไทยะวณิช. (2534). การศึกษาเรื่องศัพท์ภาษาถิ่นใต้จังหวัดยะลา ปัตตานี และ
นราธิวาส. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- เจริญ มาลาโรจน์. (2529). วิเคราะห์วรรณกรรมที่ล้อเรื่องคำขบถกาสืบหัว. วิทยานิพนธ์
อ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- ชญานนท์ แสงศรีจันทร์. (2541). การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำของคนไทลื้อสามระดับอายุที่
อำเภอเชียงคำ จังหวัดพะเยา. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- ชนกพร อังศุวิริยะ. (2546). การศึกษาคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นใต้ของผู้พูดในเขตเมือง
ซานเมือง และชนบทของอำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม.,
มหาวิทยาลัยทักษิณ, สงขลา.
- ชลธิชา บำรุงรักษ์. (ม.ป.ป.). เอกสารประกอบการสอน วิชา ภ.705 ภาษาศาสตร์ภาคสนาม.
กรุงเทพฯ: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ณัฐพงษ์ เบญจชา. (2543). ลักษณะของภาษาไทลื้อที่บ้านทุ่งมอก ตำบลบ้านมาง
อำเภอเชียงม่วน จังหวัดพะเยา. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- ทองคำ เชื้อนทา. (2540). อำเภอเชียงม่วน. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.
- นันทพร นิลจินดา. (2532). การศึกษาภาษาญ้อ ในจังหวัดสกลนคร นครพนม และ
ปราจีนบุรี. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- นิภา อัมพรพรวดี. (2529). ลักษณะของภาษาไทลื้อ ที่ตำบลปาดะ อำเภอท่าวังผา จังหวัด
น่าน. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- นิศากร กองมงคล. (2549). ขบถ: กรณีศึกษาในอำเภอเชียงคำและอำเภอเชียงม่วน
จังหวัดพะเยา. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- ประภาพรรณ เสนิตันติกุล. (2527). การศึกษาภาษาไทยถิ่นใต้ จังหวัดสุราษฎร์ธานี
นครศรีธรรมราช และสงขลา. วิทยานิพนธ์ อ.ม., จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.
- ประวัติความเป็นมาของไทลื้อ. (ม.ป.ป.). ม.ป.ท.: ม.ป.พ.
- ประวัติ, วัฒนธรรม, ประเพณี วิถีชีวิต ไทลื้อบ้านงอบ. สืบค้น เมื่อ 10 เมษายน 2552,

- ปาลิตา คงสว่าง. (2545). **ลักษณะการแปลคำศัพท์ของภาษาขมุ ซึ่งพูดโดยชาวขมุที่มีอายุต่างกันที่บ้านหินดุ่ม อำเภอบ้านไร่ จังหวัดอุทัยธานี**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยมหิดล, กรุงเทพฯ.
- บุญช่วย ศรีสวัสดิ์. (2547). **ไทยสิบสองปันนา เล่ม 1 (พิมพ์ครั้งที่ 2)**. กรุงเทพฯ: ศยาม.
- บุญช่วย ศรีสวัสดิ์. (2547). **ไทยสิบสองปันนา เล่ม 2 (พิมพ์ครั้งที่ 2)**. กรุงเทพฯ: ศยาม.
- พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. (2546). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- พิณทิพย์ ทวยเจริญ. (2547). **ภาพรวมของการศึกษาสังคมศาสตร์และภาษาศาสตร์**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- มณฑา ศรีขำ. (2534). **การศึกษาเรื่องศัพท์ภาษามอญในจังหวัดนนทบุรี ลพบุรี และกาญจนบุรี**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- มหาวิทยาลัยเชียงใหม่. (2525). **พจนานุกรมภาษาไทยเปรียบเทียบกรุงเทพฯ เชียงใหม่ ไทลื้อ ไทยดำ**. เชียงใหม่: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- ยุวเรศ วุทธิวรพล. (2547). **การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นเหนือในตำบลฝายหลวง อำเภอลับแล จังหวัดอุตรดิตถ์ ตำบลบ้านดึก อำเภอศรีสัชนาลัย จังหวัดสุโขทัย และตำบลตากออก อำเภอบ้านตาก จังหวัดตาก**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- รพีพร รักษมนุชย์. (2528). **การใช้ภาษาของชาวไทลื้อในหมู่บ้านเชียงบาน อ.เชียงคำ จ.พะเยา: การศึกษามานุษยคดีทางการพูด**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร, กรุงเทพฯ.
- รัตติกรณ์ วงศ์ใหญ่. (ม.ป.ป.). **ชุดวิชาวิถีชีวิตชาวไทลื้อ**. พะเยา: หอสมุดประชาชนอำเภอเชียงคำ อ.เชียงคำ จ.พะเยา.
- รุจยา อาภากร. (ม.ป.ป.). **ไทลื้อ**. กรุงเทพฯ: มติชน.
- เรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์. (2531). **ภาษาถิ่นตระกูลไทย**. นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- วรรณุช ประพิน. (2539). **การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาลาวโขงในจังหวัดนครปฐมราชบุรี และเพชรบุรี**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. (2526). **ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ: วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ**. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ศรินยา จิตบรรจง. (2545). การวิเคราะห์การแปรการใช้คำศัพท์ของคนสามระดับอายุใน
ภาษาแสก อำเภอนาหว้า จังหวัดนครพนม. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัย
ศิลปากร, กรุงเทพฯ.

สถาบันวิจัยสังคม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่. (2551). **ไทลื้อ อัตลักษณ์แห่งชาติพันธุ์ไท**. ม.ป.ท.:
ม.ป.พ.

สภาวัฒนธรรมอำเภอยางคำ. (2541). เอกสารแนะนำอำเภอยางคำ. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

สมทรง บุรุษพัฒน์. (2524). การศึกษาการกระจายของคำศัพท์ในจังหวัดพิษณุโลก.
นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

สุพัตรา จิรนนทนาภรณ์. (2541). ภาษาถิ่นตระกูลไท. พิษณุโลก: คณะมนุษยศาสตร์และ
สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร.

สำนักงาน จังหวัดพะเยา. (2553). เอกสารบรรยายสรุปจังหวัดพะเยา. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

สำนักงาน อำเภอยางคำ. (2552). เอกสารบรรยายสรุปอำเภอยางคำ. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

สำนักงาน อำเภอยางม่วง. (2552). เอกสารบรรยายสรุปอำเภอยางม่วง. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

ไสว เชื้อสะอาด. (2538). **ไทลื้อล้านนาถึงสิบสองปันนา**. พะเยา: สำนักงานศึกษาธิการ
อำเภอยางคำ.

อิสริยาภรณ์ แสงปัญญา. (2549). **สุภาษิตไทลื้อ : การศึกษาเชิงวิเคราะห์**. วิทยานิพนธ์
กศ.ม., มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร, กรุงเทพฯ.

เอมอร ชื่นชม. (2542). การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาไทในจังหวัดสกลนคร จังหวัด
นครพนม และจังหวัดมุกดาหาร. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.

เอมอร เชาว์สวน. (2537). การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาลาวในจังหวัดนครปฐมและ
ภาษาลาวในแขวงบ่อแก้ว ประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว.
วิทยานิพนธ์ ศศ.ม., มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.

J.K. Chambers and Peter Trudgill. (1988). *Dialectology*. United Kingdom: Cambridge
University Press.

เชิงอรรถ

- 1 ร.ศ. ย่อมาจาก รัตนโกสินทร์ศก เป็นศักราชที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
ตั้งขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2432 โดยให้นับปีที่พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช
สถาปนากรุงรัตนโกสินทร์เมื่อปีชวด พ.ศ. 2325 เป็น ร.ศ. 1 และให้เริ่มใช้ศักราชนี้ในราชการ
ตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน ร.ศ. 108 โดยให้นับ เดือนเมษายนเป็นเดือนแรกของปี เดือนมีนาคม
เป็นเดือนสุดท้ายของปี รัตนโกสินทร์ศกจึงขึ้นปีใหม่ ในวันที่ 1 เมษายน

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก ผู้บอกภาษาไทลื้อ

รายนามผู้บอกภาษาไทลื้อ

ผู้บอกภาษาชาวไทลื้อ หมู่บ้านหย่วน อำเภอเชียงคำ จังหวัดพะเยา

1. นายสิงห์ ใจวังโลก อายุ 76 ปี อาชีพ มัคทายก วัดหย่วน
บ้านเลขที่ 133 ม. 3 หมู่บ้านหย่วน ต.หย่วน อ.เชียงคำ จ.พะเยา 56110
2. นายสนม เชื้อสะอาด อายุ 70 ปี อาชีพ รองมัคทายก วัดหย่วน
บ้านเลขที่ 137 ม. 3 หมู่บ้านหย่วน ต.หย่วน อ.เชียงคำ จ.พะเยา 56110
3. นางนวลจิรา ปริญญา อายุ 73 ปี อาชีพ แม่บ้าน
บ้านเลขที่ 97 ม. 3 หมู่บ้านหย่วน ต.หย่วน อ.เชียงคำ จ.พะเยา 56110
4. นางเถา ใจวังโลก อายุ 70 ปี อาชีพ แม่บ้าน
บ้านเลขที่ 133 ม. 3 หมู่บ้านหย่วน ต.หย่วน อ.เชียงคำ จ.พะเยา 56110
5. นางแว่น เชื้อสะอาด อายุ 68 ปี อาชีพ แม่บ้าน
บ้านเลขที่ 137 ม. 3 หมู่บ้านหย่วน ต.หย่วน อ.เชียงคำ จ.พะเยา 56110

ผู้บอกภาษาชาวไทลื้อ หมู่บ้านฟ้าสีทอง อำเภอเชียงม่วน จังหวัดพะเยา

1. นายบาน กันทะ อายุ 68 ปี อาชีพ มัคทายก วัดท่าฟ้าใต้
บ้านเลขที่ 141 ม. 11 หมู่บ้านฟ้าสีทอง ต.สระ อ.เชียงม่วน จ.พะเยา 56160
2. นายธรรม นามเจริญ อายุ 64 ปี อาชีพ ชาวนา
บ้านเลขที่ 17 ม. 11 หมู่บ้านฟ้าสีทอง ต.สระ อ.เชียงม่วน จ.พะเยา 56160
3. นางบัว กันทะ อายุ 64 ปี อาชีพ แม่บ้านทอผ้า
บ้านเลขที่ 141 ม. 11 หมู่บ้านฟ้าสีทอง ต.สระ อ.เชียงม่วน จ.พะเยา 56160
4. นางจาม คนดำ อายุ 66 ปี อาชีพ แม่บ้านทอผ้า
บ้านเลขที่ 11 ม. 11 หมู่บ้านฟ้าสีทอง ต.สระ อ.เชียงม่วน จ.พะเยา 56160
5. นางลำยอง ชัยลังกา อายุ 65 ปี อาชีพ แม่บ้านทอผ้า
บ้านเลขที่ 30 ม. 11 หมู่บ้านฟ้าสีทอง ต.สระ อ.เชียงม่วน จ.พะเยา 56160

ภาคผนวก ข รายการศัพท์

คำนาม

หมวดเครือญาติและบุคคล

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เขียนคำ	ภาษาไทยลื้อ เขียนม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
พ่อ	[ʔi¹ pɔː⁶]	[pɔː⁶]	/	
แม่	[ʔi¹ mɛː⁶]	[mɛː⁶]	/	
ปู่	[tʰaw³ pɔː⁶] [pɔː⁶ ʔuj⁷]	[tʰaw³ puː⁶] ~[puː²]		/
ย่า	[tʰaw³ mɛː⁶] [mɛː⁶ ʔuj⁷]	[tʰaw³ jaː⁶]		/
ตา	[tʰaw³ pɔː⁶] [pɔː⁶ ʔuj⁷]	[tʰaw³ pɔː⁶] ~[pɔː⁶ tʰaw³]		/
ยาย	[tʰaw³ mɛː⁶] [mɛː⁶ ʔuj⁷]	[tʰaw³ mɛː⁶] ~[mɛː⁶ tʰaw³]		/
ลูก	[luːk⁶]	[luːk⁶]	/	
หลาน	[laːn¹]	[laːn¹]	/	
หลานเขย	[laːn¹ kʰɔːj¹]	[laːn¹ kʰɔːj¹]	/	
หลานสะใภ้	[laːn¹ paj⁷]	[laːn¹ paj⁷]	/	
เหลน	[lɛn¹]	[lɛn¹]	/	
ลุง	[luŋ⁵]	[luŋ⁵] [pɔː⁶ loːŋ¹]		/
ป้า	[paː³]	[paː³] [mɛː⁶ loːŋ¹]		/
น้ำ (ผู้หญิง)	[naː⁶]	[mɛː⁶ naːj¹] [ʔi² naː³]		/
น้ำ (ผู้ชาย)	[naː⁷ caːj¹]	[naː⁷ caːj¹]	/	
น้ำเขย	[naː⁷ kʰɔːj¹] [naː⁷ caːj¹]	[naː⁷ kʰɔːj¹] [naː⁷ caːj¹]	/	
น้ำสะใภ้	[naː⁷ paj⁷]	[naː⁷ paj⁷]	/	
อา (ผู้หญิง)	[ʔaː⁷]	[ʔaː⁷] [mɛː⁶ ʔaː⁷]		/

หมวดเครือญาติและบุคคล

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน	ภาษาไทย อีสาน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
อา (ผู้ชาย)	[ʔa:w ¹]	[ʔa:w ¹]	/	
อาเขย	[ʔa:w ¹ kʰəj ¹]	[ʔa:w ¹ kʰəj ¹]	/	
อาสะใภ้	[ʔa: ¹ paj ⁷]	[ʔa: ¹ paj ⁷]	/	
ลูกเขย	[ca:j ¹]	[ca:j ¹]	/	
	[lu:k ⁶ kʰəj ¹]	[lu:k ⁶ kʰəj ¹]		
ลูกสะใภ้	[lu:k ⁶ paj ⁷]	[lu:k ⁶ paj ⁷]		/
		[ʔi: ²]		
ทวด (ผู้หญิง)	[tʰaw ³ mɔ:w ²]	[tʰaw ³ mɔ:w ²]	/	
	[ʔuj ² mɔ:w ²]	[ʔuj ² mɔ:w ²]		
ทวด (ผู้ชาย)	[tʰaw ³ mɔ:w ²]	[tʰaw ³ mɔ:w ²]	/	
	[ʔuj ² mɔ:w ²]	[ʔuj ² mɔ:w ²]		
พ่อเลี้ยง	[pɔ: ⁶ lɛŋ ⁷]	[pɔ: ⁶ lɛŋ ⁷]	/	
	[pɔ: ⁶ na: ⁵]	[pɔ: ⁶ na: ⁵]		
แม่เลี้ยง	[mɛ: ⁶ lɛŋ ⁷]	[mɛ: ⁶ lɛŋ ⁷]	/	
	[mɛ: ⁶ na: ³]	[mɛ: ⁶ na: ³]		
ลูกคนโต	[lu:k ⁶ kaw ⁷]	[lu:k ⁶ kaw ⁷]	/	
ลูกคนสุดท้อง	[lu:k ⁶ la: ³]	[lu:k ⁶ la: ³]	/	
น้องชาย	[nɔ:w ⁷ ba:w ²]	[nɔ:w ⁷ ba:w ²]	/	
	[nɔ:w ⁷ ca:j ¹]	[nɔ:w ⁷ ca:j ¹]		
น้องสาว	[nɔ:w ⁷ sa:w ¹]	[nɔ:w ⁷ sa:w ¹]	/	
	[nɔ:w ⁷ jɪŋ ¹]	[nɔ:w ⁷ jɪŋ ¹]		
ลูกชาย	[lu:k ⁶ ba:w ²]	[lu:k ⁶ ba:w ²]		/
	~[lu:k ⁶ ca:j ¹]	[lu:k ⁶ pɔ: ⁶ ca:j ¹]		
		~[lu:k ⁶ ca:j ¹]		
ลูกสาว	[lu:k ⁶ sa:w ¹]	[lu:k ⁶ mɛ: ⁶ jɪŋ ⁵]		/
		~[lu:k ⁶ jɪŋ ⁵]		
พี่ชาย	[pi: ⁶]	[pi: ⁶ ba:w ²]		/
	[ʔa:j ²]	[ʔa:j ²]		
พี่สาว	[pi: ⁶]	[pi: ⁶ sa:w ¹]		/

หมวดเครือญาติและบุคคล

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เชิงคำ	ภาษาไทย อีสาน เชิงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
น้องเขย	[ʔəːj ³] [nɔːŋ ⁷ kʰəːj ¹]	[ʔəːj ³] [nɔːŋ ⁷ kʰəːj ¹]	/	
พี่เขย	[piː ⁶ kʰəːj ¹]	[piː ⁶ kʰəːj ¹] [caːj ¹]		/
พี่สะใภ้	[piː ⁶ paj ⁷]	[piː ⁶ paj ⁷] [ʔiː ²]		/
น้องสะใภ้	[nɔːŋ ⁷ paj ⁷]	[nɔːŋ ⁷ paj ⁷]	/	
พ่อตา	[pɔː ⁶ dɔːŋ ¹]	[pɔː ⁶ dɔːŋ ¹] [pɔː ⁶ tʰaw ³]		/
แม่ยาย	[mɛː ⁶ dɔːŋ ¹]	[mɛː ⁶ dɔːŋ ¹] [mɛː ⁶ tʰaw ³]		/
สามี	[pʰoː ¹]	[pʰoː ¹]	/	
ภรรยา	[meː ⁵]	[meː ⁵]	/	
พระภิกษุ	[tu ⁷]	[tu ⁷]	/	
	[tu ⁷ piː ⁶]	[tu ⁷ piː ⁶]		
สามเณร	[pʰaː ¹]	[pʰaː ¹]	/	
ผู้ที่สึกจากพระ	[maj ²]	[maj ²]	/	
ผู้ใหญ่บ้าน	[pɔː ⁶ loːŋ ¹ baːn ³]	[kɛː ² baːn ³]		/
กำนัน	[kam ¹ naːn ³]	~[kam ¹ nɛːn ³]	/	
พ่อหม้าย	[pɔː ⁶ haːŋ ⁷]	[pɔː ⁶ haːŋ ⁷]	/	
(จากการหย่าร้าง)				
พ่อหม้าย	[pɔː ⁶ maːj ³]	[pɔː ⁶ maːj ³]	/	
(ภรรยาเสียชีวิต)				
แม่หม้าย	[mɛː ⁶ haːŋ ⁷]	[mɛː ⁶ haːŋ ⁷]	/	
(จากการหย่าร้าง)				
แม่หม้าย	[mɛː ⁶ maːj ³]	[mɛː ⁶ maːj ³]	/	
(สามีเสียชีวิต)				

หมวดเครือญาติและบุคคล

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย เสียงคำ	ภาษาไทย เสียงม่วน	ศัพท์ เหมือน	ศัพท์ต่าง
นาค	[na:k ⁶] [p ^h a ⁷ na:k ⁶]	[na:k ⁶] [p ^h a ⁷ na:k ⁶]	/	
เพื่อน (รุ่นเดียวกัน)	[se:w ²]	[se:w ²]	/	
เด็กวัด	[k ^h a ¹ jo:m ⁵]	[k ^h a ¹ jo:m ⁵]	/	
ฉัน	[k ^h ɔ:ɿ ²] [pɔ:n ⁶] [tu: ¹] [k ^h a: ³] [caw ³]	[k ^h ɔ:ɿ ²] [pɔ:n ⁶] [tu: ¹] [k ^h a: ³] [caw ³]	/	
เธอ	[su: ¹] [to: ¹] [mɨŋ ⁵]	[su: ¹] [to: ¹] [mɨŋ ⁵]	/	
คนสมัยก่อน	[kun ⁵ ba ¹ kaw ²]	~[kun ⁵ ma ¹ kaw ²] [kun ⁵ t ^h aw ³ ba ¹ kaw ²]		/
เด็ก	[la ¹ ʔɔ:n ² ɔw:ɿ ⁷]	[la ¹ ʔɔ:n ² ɔw:ɿ ⁷] [la ¹ ʔɔ:n ²]		/
แม่ชี	[mɛ: ⁶ p ^h a: ² k ^h a:w ³]	[mɛ: ⁶ p ^h a: ² k ^h a:w ³]	/	
มัคทายก	[pɔ: ⁶ ʔa: ¹ ca:n ¹]	[pɔ: ⁶ ʔa: ¹ ca:n ¹ wat ⁴]		/
เจ้าอาวาส	[tu ⁷ lo:ŋ ¹]	[tu ⁷ pi: ⁶ lo:ŋ ¹]		/
วัยรุ่น	[ba:w ² t ^h ɛ:w ²] [sa:w ¹ t ^h ɛ:w ²]	[ba:w ² t ^h ɛ:w ²] [sa:w ¹ t ^h ɛ:w ²]	/	
เรา (2 คน)	[ɔw:ŋ ³ kun ⁵] [haw ¹]	[ɔw:ŋ ³ kun ⁵] [haw ¹]	/	
เรา (หลายคน)	[mu: ⁵ haw ¹]	[mu: ⁵ haw ¹]	/	

หมวดสัตว์และพืช

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ตุ๊กแก	[tok ⁴ to: ⁵]	[tok ⁴ to: ⁵]	/	
ตั๊กแตน	[tak ⁴ tɛ:n ¹]	[tak ⁴ tɛ:n ¹]	/	
แมลงสาบ	[mɛ:ŋ ⁵ sɛp ⁴]	[mɛ:ŋ ⁵ sɛp ⁴]	/	
ควาย	[k ^h wa: ⁵]	[k ^h wa: ⁵]	/	
ลูกอีอด	[ʔi ¹ ho:k ⁶]	[ʔi ¹ ho:k ⁶]	/	
	[mɛ:ŋ ⁵ ʔi ¹ ho:k ⁶]	[mɛ:ŋ ⁵ ʔi ¹ ho:k ⁶]		
เสื่อ	[sɔ: ¹]	[sɔ: ¹]	/	
ปลวก	[po:k ²]	[po:k ²]	/	
คางคก	[kop ⁴ tu: ²]	[kop ⁴ tu: ²]	/	
ปลาช่อน (เล็ก)	[pa: ¹ ci ¹ li: ⁶]	[pa: ¹ ci ¹ li: ⁶]	/	
ปลาช่อน (กลาง)	[pa: ¹ ci ¹ lo: ⁶]	[pa: ¹ ci ¹ lo: ⁶]	/	
ปลาช่อน (ใหญ่)	[pa: ¹ kw: ²]	[pa: ¹ kw: ²]	/	
ปลากระดี	[pa: ¹ tɛ:p ⁴]	[pa: ¹ tɛ:p ⁴]	/	
นกพิราบ	[nok ⁶ ka: ¹ kɛ: ¹]	[nok ⁶ ka: ¹ kɛ: ¹]	/	
	~[nok ⁶ kw: ¹ kɛ: ¹]	~[nok ⁶ kw: ¹ kɛ: ¹]		
แมลงวัน	[mɛ:ŋ ⁵ mun ⁵]	[mɛ:ŋ ⁵ mun ⁵]	/	
แมลงปอ	[ʔi ¹ bi: ³]	[ʔi ¹ bi: ³]		/
		[mɛ:ŋ ⁵ ʔi ¹ bi: ³]		
ไล่เดือน	[saj ³ dɔ:n ¹]	[saj ³ dɔ:n ¹]	/	
	[ki: ³ dɔ:n ¹]	[ki: ³ dɔ:n ¹]		
นกขุนทอง	[nok ⁶ ʔe:ŋ ⁵ k ^h am ⁵]	[nok ⁶ ʔe:ŋ ⁵ k ^h am ⁵]	/	
จิ้งเหลน	[cak ⁴ ca ¹ lo: ⁷]	[cak ⁴ ca ¹ lo: ⁷]	/	
		~[ca ¹ lo: ⁷]		
กิ้งก่า	[cak ⁴ ka: ²]	[cak ⁴ ka: ²]	/	
หมาบ้า	[ma: ¹ wɔ: ⁷]	[ma: ¹ wɔ: ⁷]	/	
มดแดง	[mot ⁶ sum ³]	[mot ⁶ sum ³]	/	
ปลาหมอ	[pa: ¹ sa ¹ det ²]	[pa: ¹ sa ¹ det ²]	/	
นกเค้าแมว	[nok ⁶ kaw ⁷]	[nok ⁶ k ^h aw ⁷ mɛ:w ⁵]		/
แมลงหวี่	[mɛ:ŋ ⁵ p ^h ɔ: ⁷]	[mɛ:ŋ ⁵ p ^h ɔ: ⁷]	/	

หมวดสัตว์และพืช

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
จิ้งจก	[cak ⁴ ca ¹ lim ³] ~[cak ⁴ cim ³]	[cak ⁴ ca ¹ lim ³] ~[cak ⁴ cim ³]	/	
ค่างคาว	[mɛ:ŋ ⁵ ɣi ¹ b+ŋ ²]	[mɛ:ŋ ⁵ ɣi ¹ b+ŋ ²]	/	
ผีเสื้อ	[ka: ¹ bə: ³]	[ka: ¹ bə: ³]	/	
ผีเสื้อกลางคืน	[kam ² bə: ³ lo:ŋ ²]	[kam ² bə: ³ lo:ŋ ²]	/	
แมงมุม	[mɛ:ŋ ⁵ kam ² pu:ŋ ⁵] [mɛ:ŋ ⁵ buŋ ² ka:w ¹]	[mɛ:ŋ ⁵ kam ² po:ŋ ⁷] [mɛ:ŋ ⁵ buŋ ² ka:w ¹]	/	
กิ้งกือ	[mɛ:ŋ ⁵ tɔ: ² k ^h u: ⁷]	[mɛ:ŋ ⁵ tɔ: ² k ^h u: ⁷]	/	
เขียด	[ke:t ²]	[ke:t ²]	/	
ลิง	[ɣi ¹ wə:k ⁶]	[ɣi ¹ wə:k ⁶]	/	
หนูนาใหญ่	[nu: ¹ cuk ¹]	~[nu: ¹ kuk ¹]	/	
หนูนาเล็ก	[nu: ¹ na: ⁵]	[nu: ¹ na: ⁵]	/	
นกเขา	[nok ⁶ də: ²]	[nok ⁶ də: ²]	/	
นกกางเขน	[nok ⁶ ci ¹ cɛ:p ¹]	[nok ⁶ ci ¹ cɛ:p ¹]	/	
กบ	[kop ⁴]	[kop ⁴]	/	
ไก่	[kaɣ ²]	[kaɣ ²]	/	
งู	[ŋu: ¹]	[ŋu: ¹]	/	
จิ้งหรีด	[ciɣ ⁴ hi:t ¹]	[ciɣ ⁴ hi:t ¹]	/	
ตะพาบน้ำ	[pa: ¹ p ^h a: ³]	[pa: ¹ p ^h a: ³]	/	
เต่า	[taw ³]	[taw ³]	/	
ต๋อ	[tɔ: ²]	[tɔ: ²]	/	
แตง	[tɛ:n ¹]	[tɛ:n ¹]	/	
தாக	[ta:k ²]	[ta:k ²]	/	
ปลาตุก	[pa: ¹ duk ⁶]	[pa: ¹ duk ⁶]	/	
ปลาไหล	[pa: ¹ jian ²]	[pa: ¹ jian ²]	/	
ปลิง	[pi:ŋ ¹]	[pi:ŋ ¹]	/	
ปู	[pu: ⁶]	[pu: ⁶]	/	
ผึ้ง	[p ^h uŋ ²]	[p ^h uŋ ²]	/	
แมว	[mɛ:w ¹]	[mɛ:w ¹]	/	

หมวดสัตว์และพืช

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย ลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทย ลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
วัว	[ho: ¹]	[ho: ¹]	/	
สุนัข	[ma: ³]	[ma: ³]	/	
หมู	[mu: ⁶]	[mu: ⁶]	/	
หอยขม	[hɔ: ⁶ lɛ: ¹ m ¹]	[hɔ: ⁶ cup ⁴]		/
ช้าง	[ca: ^η]	[ca: ^η]	/	
ตัวนึ่ง	[mɛ: ^η bun ² ka: ¹]	[mɛ: ^η bun ² ka: ¹] [mɛ: ^η bun ² k ^h un ⁶]		/
มอด	[mɔ: ^t]	[mɔ: ^t]	/	
สิงโต	[siŋ ¹ to: ¹]	[siŋ ¹ to: ¹]	/	
จักจั่น (เล็ก)	[ʔ ⁴ ca: ³]	[ʔ ⁴ ca: ³] ~[ca: ³]	/	
จักจั่น (ใหญ่)	[ca: ³ ʔo: ^t]	[ca: ³ ʔo: ^t]	/	
นกแก้ว	[nok ⁶ lɛ: ¹]	[nok ⁶ lɛ: ¹]	/	
จิ้งจอก	[ciŋ ⁴ kun ²]	[ciŋ ⁴ kun ²]	/	
ดอกเข็ม	[dɔ: ^k k ^h im ¹]	[dɔ: ^k k ^h im ¹]	/	
ดอกบานไม่รู้โรย	[dɔ: ^k ta ¹ lɔm ³]	[dɔ: ^k ciŋ ⁴ lɔm ³]		/
ว่านสี่ทิศ	[dɔ: ^k pi: ¹ maj ²]	[dɔ: ^k pi: ¹ maj ²]	/	
ต้นราชพฤกษ์	[kɔ: ¹ lum ⁵ lɛ: ^η]	[kɔ: ¹ lum ⁵ lɛ: ^η]	/	
	[dɔ: ^k lum ⁵ lɛ: ^η]	[dɔ: ^k lum ⁵ lɛ: ^η]		
ดอกหงอนไก่	[dɔ: ^k da: ^j]	[dɔ: ^k da: ^j]	/	
	[dɔ: ^k hɔ: ⁿ kaj ¹]	[dɔ: ^k hɔ: ⁿ kaj ¹]		
ดอกลีลาวดี	[dɔ: ^k cam ¹ pa: ¹ la:w ⁵]	[dɔ: ^k cam ¹ pa: ¹ la:w ⁵]	/	
ต้นจามจุรี	[kaw ⁷ c ^h am ¹ c ^h a: ¹]	[kaw ⁷ c ^h am ¹ c ^h a: ¹]	/	
ดอกดาวเรือง	[dɔ: ^k k ^h am ⁵ pu: ³ cu: ³]	[dɔ: ^k k ^h am ⁵ pu: ³ cu: ³]	/	
ต้นโพธิ์	[kaw ⁷ sa ¹ li: ¹]	[kaw ⁷ sa ¹ li: ¹]	/	
ต้นหางนกยูง	[kaw ⁷ sam ⁵ p ^h ɔ: ⁵ lo: ^η]	[kaw ⁷ sam ⁵ p ^h ɔ: ⁵ lo: ^η]	/	
ดอกราตรี	[dɔ: ^k hɔ: ^m d ^h k ⁴]	[dɔ: ^k hɔ: ^m d ^h k ⁴]	/	
ไมยราบยักษ์	[ja: ³ nam ⁷ we: ⁿ]	[ja: ³ nam ⁷ we: ⁿ] ~[ja: ³ nam ⁷ win ⁶]	/	



หมวดสัตว์และพืช

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
สาบเสือ	[ja:³ me:ŋ⁵ wa:ŋ⁵]	~[ja:³ mə:ŋ⁵ wa:ŋ⁵]	/	
ดอกทานตะวัน	[dɔ:² bo:¹ pʰat⁴]	[dɔ:² bo:¹ pʰat⁴]	/	
หญ้าเจ้าชู้	[ja:³ kɔ:n²]	[ja:³ kɔ:n²]	/	
จำปา	[cam¹ pa:¹]	[cam¹ pa:¹]	/	
จำปี	[cam¹ pi:¹]	[cam¹ pi:¹]	/	
ตะไคร่น้ำ	[kʰi:² kʰu:¹]	[kʰi:² kʰu:¹]	/	
ไทร	[kw:¹ haj¹]	[kw:¹ haj¹]	/	

หมวดผักและผลไม้

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ต้นลัดบรรณ	[tun² ti:ŋ¹ pet⁴]	[kw:¹ haj¹]	/	
หามูย	[ma¹ jɔ:ŋ¹]	[tun² ti:ŋ¹ pet⁴] [ma¹ jɔ:ŋ¹]	/	
เผือก	[pʰɔ:k¹]	[pʰɔ:k¹]	/	
กระถ่อน	[ba¹ tɔ:ŋ³]	~[ma¹ tɔ:ŋ³]	/	
มะเขือเทศ	[ma¹ kʰɔ:¹ sum³]	[ma¹ kʰɔ:¹ sum³]	/	
มะปราง	[ma¹ pʰa:ŋ¹]	[ma¹ pʰa:ŋ¹]	/	
พุทรา	[ma¹ tɛ:ŋ³] ~[ma¹ tan²]	[ma¹ tɛ:ŋ³] ~[ma¹ tan²]	/	
ลัับปะรด	[ma¹ kʰa¹ nɛ:t⁴]	[ma¹ kʰa¹ nɛ:t⁴]	/	
ถั่วลิสง	[tʰo:³ din¹]	[ma¹ tʰo:³ din¹]	/	
ตำลึง	[pak⁴ kʰɛ:p⁶]	[pak⁴ kʰɛ:p⁶]	/	
ตะไคร้	[sak⁴ kʰaj²] [cak⁴ kʰaj²]	[sak⁴ kʰaj²] [cak⁴ kʰaj²]	/	
ใบแมงลัก	[kw:m⁵ kw:⁶]	[kw:m⁵ kw:⁶]	/	
มันสำปะหลัง	[mun⁵ ta:ŋ³]	[mun⁵ ta:ŋ³]	/	
ชะอม	[pʰak⁴ laʔ⁴]	[pʰak⁴ laʔ⁴]	/	

หมวดผักและผลไม้

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย เสียงคำ	ภาษาไทย เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
น้อยหน้า	[kɛ:n² hɛ:t⁶]	[kɛ:n² hɛ:t⁶]	/	
มะละกอ	[ma¹ko:j³sa¹paw²]	[ma¹ko:j³sa¹paw²]	/	
สะระแหน่	[hɔ:m¹ do:n²]	[pʰak⁴ do:n²]		/
แตงโม	[ma¹ tɛ:ŋ¹ nam⁷]	[ma¹ tɛ:ŋ¹ nam⁷]	/	
แตงกวา	[ma¹ tɛ:ŋ¹]	[ma¹ tɛ:ŋ¹]	/	
	[tɛ:ŋ¹ kwa:¹]	[tɛ:ŋ¹ kwa:¹]		
หอมแดง	[hɔ:m¹ bo:²]	[hɔ:m¹ bo:²]	/	
ฝรั่ง	[ma¹ko:j³sa¹da:¹]	[ma¹ko:j³sa¹da:¹]	/	
มะระขี้นก	[ma¹ hɔ:j²]	[ma¹ hɔ:j²]	/	
	~[ma¹ haj²]	~[ma¹ haj²]		
ผักชีฝรั่ง	[pak⁴ pom³ taj²]	[hɔ:m¹ pom³ pɔ:³]		/
มะกรูด	[ma¹ ciw⁶]	[ma¹ ciw⁶]	/	
	[ma¹ kut² ciw⁶]	[ma¹ kut² ciw⁶]		
ทับทิม	[ma¹ kɔ:ŋ⁵ kɛ:ŋ⁵]	[ma¹ kɔ:ŋ⁵ kɛ:ŋ⁵]	/	
เห็ดหูหนู	[hɛt⁴ lo⁷ la⁷⁴]	[hɛt⁴ ta:¹ lo⁷⁶]		/
กล้วยน้ำว้า	[ko:j³ ʔɔ:ŋ²]	[ko:j³ ʔɔ:ŋ²]	/	
กล้วยหักมุก	[ko:j³ taj³]	[ko:j³ sum²]		/
ผักเขียว	[ma¹ fak⁴ mun²]	~[ma¹ pak⁴ mun²]	/	
น้อยโหน่ง	[nɔ:³ nɛ:³ dɛ:ŋ¹]	[ma¹ nɔ:³ na:²]		/
แตงไทย	[ma¹ tɛ:ŋ¹ la:j⁵]	[ma¹ tɛ:ŋ¹ la:j⁵]	/	
มะนาว	[ma¹ na:w³]	[ma¹ na:w³]	/	
มะเฟือง	[ma¹ fɔ:ŋ²]	[ma¹ fɔ:ŋ²]	/	
มะไฟ	[ma¹ faj³]	[ma¹ faj³]	/	
มะพร้าว	[ma¹ pa:w⁷]	[ma¹ pa:w⁷]	/	
ลำไย	[lam³ ja:j⁵]	[lam³ ja:j⁵]	/	
ขนุน	[ma¹ nun¹]	[ma¹ nun¹]	/	
ลิ้นจี่	[lin⁷ ci:²]	[lin⁷ ci:²]	/	
มะกอก	[ma¹ kɔ:k²]	[ma¹ kɔ:k²]	/	
มะขาม	[ma¹ kʰa:m¹]	[ma¹ kʰa:m¹]	/	

หมวดผักและผลไม้

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
มะยม	[ma ¹ jum ³]	[ma ¹ jum ³]	/	
มะม่วง	[ma ¹ mo:ŋ ⁶]	[ma ¹ mo:ŋ ⁶]	/	
ชมพู	[cum ³ pu: ⁵]	[cum ³ pu: ⁵]	/	
โหระพา	[ho: ¹ la ¹ p ^h a: ⁵]	[ho: ¹ la ¹ p ^h a: ⁵]	/	
บัวบก	[p ^h ak ⁴ nɔ: ² k ²]	[p ^h ak ⁴ nɔ: ² k ²]	/	
มังคุด	[maŋ ⁵ k ^h ut ⁶]	[maŋ ⁵ k ^h ut ⁶]	/	
เห็ดฟาง	[het ⁴ fa:ŋ ²]	~[het ⁴ fə:ŋ ²]	/	
บวบ	[ma ¹ bo:p ²]	[ma ¹ bo:p ²]	/	
ขมิ้น	[k ^h aw ³ min ³]	[k ^h aw ³ min ³]	/	
ส้มเขียวหวาน	[sum ³] [sum ³ k ^h e:w ¹ wa:n ¹]	[sum ³] ~[sum ³ k ^h e:w ¹]	/	
ข้าวโพด	[k ^h aw ³ po:t ⁴]	[k ^h aw ³ do:ŋ ⁶]		/
ผักชี	[p ^h ak ⁴ pɔ:m ³]	[p ^h ak ⁴ pɔ:m ³]	/	
หัวปลี	[ho: ⁶ pi: ¹]	[ho: ⁶ pi: ¹]	/	
มะเขือเปราะ	[ma ¹ k ^h ə: ¹ p ^h ɔ: ² j ²]	[ma ¹ k ^h ə: ¹ p ^h ɔ: ² j ²]	/	
ฟักทอง	[ma ¹ pak ⁴]	[ma ¹ pak ⁴ kam ¹]		/
พริกชี้ฟ้า	[p ^h ik ⁶ dɛ: ³ do: ³]	[p ^h ik ⁶ kun ² ci: ⁶]		/
สะเดา	[sa ¹ le:m ³]	[sa ¹ le:m ³]	/	
มะเขือยาว	[ma ¹ k ^h ə: ¹ ha:m ¹ ma: ⁷]	[ma ¹ k ^h ə: ¹ ha:m ¹ ma: ⁷]	/	
นุ่น	[ŋiw ⁷]	[ŋiw ⁷]	/	
กระเทียม	[hɔ:m ¹ te:m ⁵] [hɔ:m ¹ k ^h a:w ¹]	[hɔ:m ¹ te:m ⁵] [hɔ:m ¹ k ^h a:w ¹]	/	
มันแกว	[ma ¹ k ^h a ¹ tum ¹]	[ma ¹ k ^h a ¹ tum ¹]	/	
มะเขือพวง	[ma ¹ k ^h wɛ:ŋ ⁷]	[ma ¹ k ^h wɛ:ŋ ⁷]	/	
ชะพลู	[p ^h ak ⁴ k ^h ɛ: ³]	[p ^h ak ⁴ k ^h ɛ: ³]	/	
กระเจี๊ยบแดง	[ma ¹ sum ² pu: ⁶]	[sum ² kam ¹ pɔ: ¹]		/
กระเจี๊ยบเขียว	[ma ¹ k ^h ə: ¹ mɪ:n ¹]	[ma ¹ k ^h ə: ¹ mɪ:n ¹]	/	
กระถิน	[p ^h ak ⁴ la ⁷ nɔ: ⁶]	[p ^h ak ⁴ kun ² sin ¹]		/
กล้วยหอม	[ko: ² k ^h a:w ⁶]	[ko: ² hɔ:m ¹]		/
กล้วยไข่	[ko: ² k ^h aj ²]	[ko: ² k ^h aj ²]	/	

หมวดผักและผลไม้

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เชิงคำ	ภาษาไทย อีสาน เชิงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
กะเพรา	[kw:m¹ kw:⁶ dam¹]	[ka¹ pʰaw¹]		/
ข่า	[kʰa:³]	[kʰa:³]	/	
ขิง	[kʰiŋ¹]	[kʰiŋ¹]	/	
เงาะ	[ŋw⁴]	[ŋw⁴]	/	
พริกขี้หนู	[pʰik¹ dɛ:⁵]	[pʰik¹ dɛ:⁵]	/	
มะแว้ง	[ma¹ kʰwɛ:ŋ²]	[ma¹ kʰwɛ:ŋ² kʰom¹]		/
มันเทศ	[man¹]	[man¹]	/	
ถั่วแดง	[to:¹ dɛ:ŋ¹]	[to:¹ dɛ:ŋ¹]	/	
ถั่วเขียว	[to:¹ kʰe:w¹]	[to:¹ kʰe:w¹]	/	
ผักบุ้ง	[pʰak⁴ buŋ²]	[pʰak⁴ buŋ²]	/	
หน่อไม้	[kw:³]	[kw:³]	/	
ผักกูด	[pʰak⁴ ku:t³]	[pʰak⁴ ku:t³]	/	
ว่านหางจระเข้	[wa:n⁵ faj¹ maj³]	[wa:n⁵ faj¹ maj³]	/	
ถั่วฝักยาว	[to:¹ sa:ŋ⁶ sɔ:²]	[to:¹ sa:ŋ⁶ sɔ:²]	/	
ผักเสี้ยน	[pʰak⁴ se:w²]	[pʰak⁴ se:w²]	/	
ผักฮ้วนหมู	[pʰak⁴ ŋo:n²]	[pʰak⁴ ŋo:n² mu:⁶]		/
ผักไผ่	[pʰak⁴ pʰaj⁵]	[pʰak⁴ pʰaj⁵]	/	
ยอดมะขาม	[jw:t¹ ma¹ kʰa:m⁶]	[jw:t¹ ma¹ kʰa:m⁶]	/	
ผักปลัง	[pʰak⁴ paŋ⁶]	[pʰak⁴ paŋ⁶]	/	
ถั่วเหลือง	[to:¹ ɔ:ŋ⁶]	[to:¹ ɔ:ŋ⁶]	/	
มะระ	[ma¹ hw:ŋ² lo:ŋ⁶]	[ma¹ hw:ŋ² lo:ŋ⁶]	/	
ผักกะเจ็ด	[pʰak⁴ kw:ŋ⁶ nam⁷]	[pʰak⁴ kw:ŋ⁶ nam⁷]	/	
เพกา	[lin² dɔ:ŋ² ka¹]	[ma¹ lin² maj²]		/
น้ำเต้า	[ma¹ taw²]	[ma¹ taw²]	/	
กะหล่ำดอก	[ka¹ lam¹ dw:k²]	[ka¹ lam¹ dw:k²]	/	
กะหล่ำปลี	[ka¹ lam¹]	[ka¹ lam¹]	/	
ดอกรัก	[dw:k² lak⁴]	[dw:k² pa:n¹ tʰɔ:n¹]		/
ดอกกระดังงา	[dw:k² sa¹ ban¹ ŋa:¹]	[dw:k² sa¹ ban¹ ŋa:¹]	/	

หมวดผักและผลไม้

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ส้มเซ้ง	[ma ¹ kian ²]	[sum ³ kian ²]		/
บวบ	[ma ¹ กว:จ ¹]	[ma ¹ กว:จ ¹]	/	
มะตูม	[ma ¹ pi:n ¹]	[ma ¹ pi:n ¹]	/	

หมวดอาหารและเครื่องดื่ม

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ปลายข้าว	[k ^h aw ³ pe:n ¹]	[k ^h aw ³ pe:n ¹]	/	/
ข้าวเหนียวมูล	[k ^h aw ³ man ³]	[k ^h aw ³ man ³]	/	
ข้าวสวย	[k ^h aw ³ ca:w ³]	[k ^h aw ³ ca:w ³]	/	
ข้าวเหนียว	[k ^h aw ³ n+η ²]	[k ^h aw ³ n+η ²]	/	
	[k ^h aw ³ ne:w ¹]	[k ^h aw ³ ne:w ¹]		
ข้าวเหนียวดำ	[k ^h aw ³ kam ²]	[k ^h aw ³ kam ²]	/	
เกลือ	[kə: ¹]	[kə: ¹]	/	
เนื้อ	[ci:n ⁷]	[ci:n ⁷]	/	
แกง	[kɛ:η ¹]	[k ^h ɛ: ⁵]	/	
อาหารเช้า	[k ^h aw ³ ηa:จ ³]	[k ^h aw ³ ηa:จ ³]	/	
อาหารกลางวัน	[k ^h aw ³ jɔʔ ⁴]	[k ^h aw ³ tɔ:n ³]		
อาหารเย็น	[k ^h aw ³ lɛ:η ³]	[k ^h aw ³ lɛ:η ³]	/	
วุ้นเส้น	[ηun ⁷]	~[ηun ⁷]	/	
ไข่แดง	[mɔ:n ⁵ k ^h aj ²]	[mɔ:n ⁵ k ^h aj ²]	/	
ไข่ขาว	[k ^h ɛ:m ¹ k ^h aj ²]	[k ^h ɛ:m ¹ k ^h aj ²]	/	
กะปิ	[ka ¹ pi ¹]	[ka ¹ pi ¹]	/	
ขนมจีน	[k ^h a ¹ num ⁶ sin ²]	[k ^h a ¹ num ⁶ sin ²]	/	
กล้วยบวชชี	[ko:j ² bo:t ¹]	[ko:j ² bo:t ¹]	/	
กะละแม	[ka ¹ la ¹ mɛ: ¹]	[ka ¹ la ¹ mɛ: ¹]	/	
แกงกระด้าง	[kɛ:η ⁶ tun ²]	[kɛ:η ⁶ tun ²]	/	
ปลาร้า	[pa: ¹ ha: ²]	[pa: ¹ ha: ²]	/	

หมวดอาหารและเครื่องดื่ม

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ท็อฟฟี่	[kʰaw³ fiː¹]	[kʰaw³ fiː¹]	/	
เหนม	[ci:n⁷ sum³]	[ci:n⁷ sum³]	/	
ขนมเปียก	[kʰa¹ num¹ ni:p²]	[kʰa¹ num¹ ni:p²]	/	
ขนมสอดไส้	[kʰa¹ num¹ cɔ:k⁴]	[kʰa¹ num¹ cɔ:k⁴]	/	
น้ำพริก	[nam⁷ pʰik⁶]	[nam⁷ pʰik⁶]	/	
น้ำข้าวข้าว	[nam⁷ mo:k⁶]	[nam⁷ mo:k⁶]	/	
ปลาจ่อม	[sum³ pa:¹]	[sum³ pa:¹] [kʰi:³ pa:¹ fak⁴]		/
ผักกาดดอง	[sum³ pʰak⁴ ka:t⁴]	~[pʰak⁴ ka:t⁴ sum³]	/	
ส้มตำ	[tam¹ sum³]	[tam¹ sum³]	/	
น้ำเปล่า	[nam⁷ ciŋ¹]	[nam⁷ ma¹ da:j¹]		/

หมวดอวัยวะส่วนต่างๆ ของร่างกาย

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ศีรษะ	[ho:¹]	[ho:¹]	/	
จมูก	[daŋ¹]	[daŋ¹]	/	
คาง	[ka:ŋ⁵]	[ka:ŋ⁵]	/	
หน้าผาก	[na:³ pʰa:k²]	[na:⁵ pʰa:k²]	/	
ปาก	[sop⁴]	[sop⁴]	/	
ฟัน	[kʰe:w³]	[kʰe:w³]	/	
เขี้ยว	[kʰe:w³ ma:¹]	[kʰe:w³ ma:¹]	/	
ฟันซ้อน	[kʰe:w³ kop⁴]	[kʰe:w³ kop⁷]	/	
ริมฝีปาก	[him⁵ sop⁴] [him⁵ pa:k²]	[him⁵ sop⁴] [him⁵ pa:k²]	/	
หนวดเครา	[no:t²]	[no:t²]	/	
ขมับ	[ŋi:p²]	[mi:p²]	/	
ลิ้นไก่	[lin⁷ kaj²]	[lin⁷ kaj²]	/	
สมอง	[ʔɔ:ŋ² ʔɔ:³]	[ʔɔ:k⁴ ʔɔ:³]	/	

หมวดอวัยวะส่วนต่างๆ ของร่างกาย

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย เสียงคำ	ภาษาไทย เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ท้ายทอย	[กฺว:น ⁶]	[กฺว:น ⁶]	/	
เอว	[ʔε:w ¹]	[ʔε:w ¹]	/	
กระดูก	[du:k ²]	[du:k ²]	/	
มือ	[mɨ:⁵]	[mɨ:⁵]	/	
เท้า	[ti:n ¹]	[ti:n ¹]	/	
คอหอย	[kʰว:⁵ หว:⁵]	[kʰว:⁵ หว:⁵]	/	
ขน	[kʰun ¹]	[kʰun ¹]	/	
ท้อง	[tɔ:ŋ ⁷]	[tɔ:ŋ ⁷]	/	
	[kʰi:³ pu:m ¹]	[kʰi:³ pu:m ¹]		
หัวเข่า	[ho:¹ kʰaw ²]	[ho:¹ kʰaw ²]	/	
รักแร้	[kaw ⁷ hε:⁷]	[kaw ⁷ hε:⁷]	/	
ซี่โครง	[kʰi:³ hε:⁷]	[kʰi:³ hε:⁷]	/	
พุง	[kʰi:³ pu:m ¹]	[kʰi:³ pu:m ¹ lo:ŋ ⁶]		/
น่อง	[nɔ:ŋ ⁶]	[nɔ:ŋ ⁶]	/	
ขาอ่อน	[kaw ⁷ kʰa:¹]	[kaw ⁷ kʰa:¹]	/	
ชีโครง	[du:k ² kʰi:³ kʰa:ŋ ³]	[du:k ² kʰi:³ kʰa:ŋ ³]	/	
ไหล่	[ba:²]	[ba:²]	/	
สะตือ	[kʰi:³ dɨ:¹]	[sa:⁵ dɨ:¹]		/
กำปั้น	[lu:k ¹ kuj ³]	[ma¹ kuj ³]		/
ซี่แมลงวัน	[kʰi:³ mε:ŋ ⁵ mun ⁵]	~[kʰi:³ mε:ŋ ⁵ ŋun ⁵]	/	
น้ำลาย (ในปาก)	[nam ⁷ la:j ¹]	[nam ⁷ la:j ¹]	/	
น้ำลาย(ย่อยออกมา)	[nam ⁷ ci:⁶]	[nam ⁷ ci:⁶]	/	
ก้น	[kun ²]	[kun ²]	/	
ข้อศอก	[sɔ:k ³]	[kʰε:n ⁶ sɔ:k ³]		/
ขมตา	[kʰun ⁶ ta:⁶]	[kʰun ⁶ ta:⁶]	/	
ข้อมือ	[kʰว:² mɔ:¹]	[kʰว:² mɔ:¹]	/	
ข้อเท้า	[kʰว:² ti:n ⁶]	[kʰว:² ti:n ⁶]	/	
ขา	[kʰa:⁷]	[kʰa:⁷]	/	
แข้ง	[kʰε:ŋ ²]	[kʰε:ŋ ²]	/	
แขน	[kʰε:n ⁶]	[kʰε:n ⁶]	/	

หมวดอวัยวะส่วนต่างๆ ของร่างกาย

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เชิงคำ	ภาษาไทย อีสาน เชิงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
คอ	[kʰɔː¹]	[kʰɔː¹]	/	
สะโพก	[ta¹ kɛːm²]	[ta¹ kɛːm²]	/	
หนัง	[naŋ²]	[naŋ²]	/	
หน้า	[naː²]	[naː²]	/	
หลัง	[laŋ²]	[laŋ²]	/	
หู	[huː⁶]	[huː⁶]	/	
อก	[ʔək⁴]	[ʔək⁴]	/	
ขากรรไกร	[kaːŋ¹]	[kaːŋ¹]	/	
ตาตุ่ม	[taː¹ tiːn⁶]	[taː¹ tiːn⁶]	/	
ร่างกาย	[toː⁶]	[toː⁶]	/	
นิ้วหัวแม่มือ	[hoː⁶ mɛː⁶ mɔː¹]	[hoː⁶ mɛː⁶ mɔː¹]	/	
นิ้วหัวแมเท้า	[hoː⁶ mɛː⁶ tiːn⁶]	[hoː⁶ mɛː⁶ tiːn⁶]	/	
โหลรา	[haj⁶ paː¹ laː²]	[duːk² daːm⁷ miːt¹]		/
สะบัก	[piːk³ kaj¹]	[duːk² pɛːn² laj³]		/

หมวดเครื่องแต่งกายและเครื่องประดับ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เชิงคำ	ภาษาไทย อีสาน เชิงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ผ้าถุง	[sin³]	[sin³]	/	
กางเกง	[tew²]	[tew²]	/	
เสื้อแขนยาว	[sɔː³ kʰɛːn¹ jaːw⁵]	~[sɔː³ kʰɛːn¹ jaːw⁵]	/	
เสื้อผ้า	[kʰoː⁵]	[kʰoː⁵]	/	
รองเท้าแตะ	[kʰɛp⁴]	[kʰɛp⁴]	/	
เสื้อกันหนาว	[sɔː³ ʔun²]	[sɔː³ ʔun²]	/	
เสื้อแขนสั้น	[sɔː³ kʰɛːn¹ sɛːn³] [sɔː³ kɔːm³]	[sɔː³ kʰɛːn¹ kɪŋ³]		/
เสื้อกล้าม	[sɔː³ kak⁶]	[sɔː³ kak⁶]	/	
ผ้าโพกหัว	[pʰaː³ kʰaːt¹ hoː¹]	[pʰaː³ kʰaːt¹ hoː¹]	/	
ตุ้มหู	[tɔːŋ² tɛːŋ² huː¹]	[laːn⁵ huː¹]		/

หมวดเครื่องแต่งกายและเครื่องประดับ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
สร้อยคอ	[sa:j ¹ sw:j ³]	[sa:j ¹ sw:j ³]	/	
ผ้าเช็ดหน้า	[p ^h a:~ ³ si:~ ² cɛ:ŋ ²]	[p ^h a:~ ³ si:~ ² cɛ:ŋ ²]	/	
กระเป๋	[ka ¹ paw ⁶]	[ka ¹ paw ⁶]	/	
กำไล	[kw:k ² maj ²]	[kw:k ² maj ²]	/	
กระดุมเสื้อ	[ba ¹ tɔ:m ²]	[ba ¹ tɔ:m ²]	/	
เช็ดขัด	[saj ¹ han ⁷]	[saj ¹ han ⁷]	/	
สร้อยข้อมือ	[sa:j ¹ k ^h ɛ:n ¹]	[sa:j ¹ k ^h ɛ:n ¹]	/	
ผ้าขาวม้า	[p ^h a:~ ³ ci~ ⁴ po:~ ²]	[p ^h a:~ ³ ho:~ ¹]		/
กางเกงใน	[tew ² ʔɛ:ŋ ²]	[tew ² lɔ:ŋ ¹] [tew ² liŋ ¹]		/
เสื้อชั้นใน	[sɔ:~ ³ hw:j ²]	[sɔ:~ ³ hw:j ²]	/	
เข็มกลัด	[kim ⁶ ka ¹ lit ⁶]	[kim ⁶ ka ¹ lit ⁶]	/	
ถุงเท้า	[tuŋ ⁶ ti:n ⁶]	[tuŋ ⁶ ti:n ⁶]	/	
รองเท้าหุ้มส้น	[sw:k ⁶]	[sw:k ⁶]	/	
รองเท้าแตะ	[kɔ:p ³]	[kɔ:p ³]	/	
เสื้อ	[sɔ:~ ³]	[sɔ:~ ³]	/	
เสื้อยืด	[sɔ:~ ³ jɪ:t ¹]	[sɔ:~ ³ jɪ:t ¹]	/	
แขน	[wɛ:n ⁶]	[wɛ:n ⁶]	/	
หมวก	[mo:k ³]	[mo:k ³]	/	
หวี	[wi:~ ⁶]	[wi:~ ⁶]	/	

หมวดเกี่ยวกับโรคและสุขภาพ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
เสมหะ	[k ^h i:~ ³ k ^h o~ ⁴]	[k ^h i:~ ³ k ^h o~ ⁴]	/	
คอพอก	[k ^h ว:~ ⁵ ʔɔ:m ⁵] [k ^h ว:~ ⁵ niaŋ ⁶]	[k ^h ว:~ ⁵ ʔɔ:m ⁵] [k ^h ว:~ ⁵ niaŋ ⁶]	/	

หมวดเกี่ยวกับโรคและสุขภาพ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย เสียงคำ	ภาษาไทย เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
คัดจมูก	[kat ⁶ dan ¹]	[kat ⁶ dan ¹]	/	
อหิวาต์	[lu ⁷ tɔːŋ ⁷]	[lu ⁷ tɔːŋ ⁷]	/	
เวียนหัว	[maw ⁵ hoː ¹]	[maw ⁵ hoː ¹]	/	
หืดหอบ	[kʰiː ³ kʰuː ⁷]	[kʰiː ³ kʰuː ⁷]	/	
ปวดหัว	[cep ⁴ hoː ¹]	[cep ⁴ hoː ¹]	/	
ท้องอืด	[kat ⁴ tɔːŋ ⁷]	[kat ⁴ tɔːŋ ⁷]	/	
ไข้มาลาเรีย	[kʰaj ³ sɛːn ⁶]	[kʰaj ³ paː ²]		/
กลาก	[kʰiː ³ kaːk ²]	[kʰiː ³ kaːk ²]	/	
ไข้หวัด	[kʰaj ³ wat ⁴]	[kʰaj ³ wat ⁴]	/	
น้ำมูก	[kʰiː ³ muːk ⁶]	[kʰiː ³ muːk ⁶]	/	
อาเจียน	[haːk ⁶]	[haːk ⁶]	/	
กั๊งยี้ง	[taː ¹ tɔː ³]	[taː ¹ tɔː ³]	/	
โรคเรื้อน	[kʰiː ³ tuːt ⁶] [kʰiː ³ hɔːt ⁶]	[kʰiː ³ tuːt ⁶]		/
งูสวัด	[ma ¹ heːŋ ¹]	[ma ¹ heːŋ ¹]	/	
ชันตุ	[kʰiː ³ kʰoːk ²]	[kʰiː ³ kʰoːk ²]	/	
ตะคริว	[kʰeːw ² kiːn ⁶]	[kʰeːw ² kiːn ⁶]	/	
ตาฟาง	[taː ¹ moː ¹]	[taː ¹ moː ¹]	/	
ท้องเสีย	[lu ⁷ tɔːŋ ⁷]	[lu ⁷ tɔːŋ ⁷]	/	
ปวดท้อง	[cep ⁴ tɔːŋ ⁷]	[cep ⁴ tɔːŋ ⁷]	/	
เป็นลม	[piːn ⁶ lom ¹]	[piːn ⁶ lom ¹]	/	
ผดผื่น	[piːn ⁶ tum ²]	[piːn ⁶ tum ² kʰan ⁶]		/
มะเร็ง	[pʰiː ⁶ naj ¹ tɔːŋ ⁷]	[pʰiː ⁶ naj ¹ tɔːŋ ⁷]	/	
ริดสีดวง	[saj ⁵ kun ² puːt ¹]	[saj ⁵ kun ² puːt ¹]	/	
เริม	[tum ²]	[tum ²]	/	
เลือดกำเดา	[lɔːt ¹ dan ¹]	[lɔːt ¹ dan ¹]	/	
อีสุกอีใส	[tum ² nam ⁷ saj ¹]	[tum ² nam ⁷ saj ¹]	/	
ไข้อ	[ʔiː ¹]	[ʔiː ¹]	/	
เกลื้อน	[kʰiː ³ kəːn ³]	[kʰiː ³ kəːn ³]	/	

หมวดเกี่ยวกับโรคและสุขภาพ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ผมหงอก	[ho: ⁶ ɣw:k ⁷]	[ho: ⁶ ɣw:k ⁷]	/	
ท้องเดิน	[lu ⁷ tɔ: ⁷]	[lu ⁷ tɔ: ⁷]	/	
ข้อเคล็ด	[k ^h ɔ: ² ko:n ²]	[k ^h ɛ:t ¹ k ^h ɔ: ²]		
หลังค่อม	[laŋ ² kw:ŋ ²]	[laŋ ² kw:ŋ ²]	/	
ตาเหล่	[ta: ¹ lɔ: ²]	~[ta: ¹ li: ²]	/	
ไข้ทรพิษ	[k ^h aj ³ p ^h i: ⁶ da:t ²]	[k ^h aj ³ tum ² lo:ŋ ⁶]		
เหน็บชา	[net ⁶]	[net ⁶]	/	
ตั้งครรภ์	[ma:n ¹]	[ma:n ¹]	/	
ตาพร่า	[ta: ¹ mo: ¹]	[ta: ¹ mo: ¹]	/	
ตาบอด	[ta: ¹ bw:t ³]	[ta: ¹ bw:t ³]	/	

หมวดวันและเวลา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ปีที่แล้ว	[pi: ¹ lɛ:w ⁷]	[pi: ¹ lɛ:w ⁷]	/	
ปีหน้า	[pi: ¹ na: ³]	[pi: ¹ na: ³]	/	
วันเข้าพรรษา	[wan ⁵ k ^h aw ³ wa ¹ sa: ¹]	[wan ⁵ k ^h aw ³ wa ¹ sa: ¹]	/	
วันออกพรรษา	[wan ⁵ ɔ: ³ k ³ wa ¹ sa: ¹]	[wan ⁵ ɔ: ³ k ³ wa ¹ sa: ¹]	/	
กลางวัน	[ka:ŋ ¹ wan ⁵]	[ka:ŋ ¹ wan ⁵]	/	
กลางคืน	[ka:ŋ ¹ k ^h i:n ⁵]	[ka:ŋ ¹ k ^h i:n ⁵]	/	
วันนี้	[wan ⁵ ni: ⁷]	[wan ⁵ ni: ⁷]	/	
วันพรุ่งนี้	[p ^h u:k ⁶]	[p ^h u:k ⁶]	/	
วันมะรืน	[ma ¹ hi: ⁵]	[wan ⁵ hi: ⁵]		
เมื่อวาน	[ma ¹ wa: ³]	[wan ¹ wa: ³]		
เมื่อวานขึ้น	[wan ⁵ si:n ⁵]	[wan ⁵ si:n ⁵]	/	
วันสงกรานต์	[wan ⁵ pi: ¹ maj ²]	[wan ⁵ pi: ¹ maj ²]	/	
เที่ยงคืน	[te:ŋ ⁶ k ^h i:n ⁵]	[te:ŋ ⁶ k ^h i:n ⁵]	/	
ข้างขึ้น	[dɔ:n ¹ ɔ: ³ k ²]	[dɔ:n ¹ ɔ: ³ k ²]	/	

หมวดวันและเวลา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ข้างแรม	[dɔːn¹ hɛːm²]	[dɔːn¹ hɛːm²]	/	
เวลาเช้า	[mɔː⁶ caw⁷]	[mɔː⁶ caw⁷]	/	
เวลาเย็น	[mɔː⁶ lɛːŋ⁵]	[mɔː⁶ lɛːŋ⁵]	/	
เข้าตรู่	[kaːŋ⁶ naj¹]	[kaːŋ⁶ naj¹]	/	
ดึก	[dɔk⁶]	[dɔk⁶]	/	
ทุกวัน	[tɨŋ¹ wan¹]	[tɨŋ¹ wan¹]	/	
เที่ยง	[teːŋ¹]	[teːŋ¹]		/
	[taː¹ wan¹ teːŋ¹ hoː¹]			
บ่าย	[baːj³]	[baːj³]		/
	[taː¹ wan¹ peːt¹]			
โพล้เพล้	[sa¹ lum¹ sa¹ lim²]	[sa¹ lum¹ sa¹ lim²]	/	
เมื่อกี้	[sa¹ kam⁶]	[ʔi⁴ kiː²]		/
เมื่อคืน	[kʰɨːn³ lɛːw⁵]	[kʰɨːn³ lɛːw⁵]	/	
วันโกน	[wan¹ haːŋ²]	[wan¹ koːn¹]		/
วันพระ	[wan¹ sin⁶]	[wan¹ sin⁶]	/	
วันสุกวันดิบ	[wan¹ daː¹]	[wan¹ daː¹]	/	
	[wan¹ haːŋ²]	[wan¹ haːŋ²]		
วันเนา	[wan¹ naw¹]	[wan¹ naw¹]	/	
วันปากปี	[wan¹ paːk³ piː⁴]	[wan¹ paːk³ piː⁴]	/	

หมวดอุปกรณ์เครื่องใช้ต่างๆ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
กระบวย	[nam⁷ boːj¹]	[nam⁷ boːj¹]	/	
ถังน้ำ	[nam⁷ kʰu⁷⁴]	[nam⁷ kʰu⁷⁴]	/	
ยอ	[cam¹]	[cam¹]	/	
ไม้กวาด	[juː⁵]	~[ɣuː⁵]	/	
เกวียน	[lɔː⁷]	[lɔː⁷]	/	

หมวดอุปกรณ์เครื่องใช้ต่างๆ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย เสียงคำ	ภาษาไทย เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
รถจักรยาน	[lot ⁶ tʰi:p ²]	[lot ⁶ tʰi:p ²]	/	
พิน	[lo:¹]	[lo:¹]	/	
เสื้อ	[sa:t²]	[sa:t²]	/	
เตารีด	[taw¹ ni:t⁴]	[taw¹ na:p¹]		/
เสียม	[se:m¹]	[se:m¹]	/	
จาน	[ca:n¹]	[wa:n² ɛ:⁵]		/
ถ้วย	[wa:n²]	[wa:n²]		/
	[tʰo:³]			
สวิง	[hin¹]	[hin¹]	/	
จอบ	[kʰw:¹ bok⁴]	[kʰw:¹ bok⁴]	/	
พัด	[wi:⁵]	[wi:⁵]	/	
ถังขยะ	[tʰan¹ kʰi:³ jo:³]	[ko:⁶ kʰi:³ jo:³]		/
ไม้ขีดไฟ	[kap⁴ faj³ so:⁶]	[kap⁴ faj³ so:⁵]	/	
ด้าย	[maj¹ jip⁵]	[maj¹]		/
ถาด	[mu:² kʰaw³]	[mu:² kʰaw³]	/	
ครกกระเดื่อง	[kʰok⁶ tam⁵ kʰaw³]	[kʰok⁶ tam⁵ kʰaw³]	/	
กรรไกร	[maj⁷ se:m⁵]	[maj⁷ se:m⁵]	/	
ทัพพี	[pa:k⁶]	[pa:k⁶]	/	
กบไสไม้	[taw²]	[taw²]	/	
กระทะ	[mw:³ kʰa:ŋ¹]	[mw:³ kʰa:ŋ¹]	/	
เปด	[ʔu:²]	[ʔu:²]	/	
ครก	[kʰok⁶]	[kʰok⁶]	/	
สากครก	[ke:n¹ kʰok⁶]	[ke:n¹ kʰok⁶]	/	
ฟูก (ที่นอน)	[pʰa:³ so:²]	[pʰa:³ so:²]	/	
ขาม	[ma:⁵ la:⁵]	[wa:n² la:⁵]		/
กระจก	[we:n⁶]	[we:n⁶]	/	
ตะกร้า	[sa:⁷]	[sa:⁷]	/	
ดินสอ	[pit⁴]	[pit⁴]	/	
ม้านั่ง	[to:⁷⁴ nan⁵]	[tan² kw:m⁶]		/



หมวดอุปกรณ์เครื่องใช้ต่างๆ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
มุ้ง	[sut ⁴]	[sut ⁴]	/	
ผ้าปูที่นอน	[p ^h a: ³ lop ⁴]	[p ^h a: ³ lop ⁴]	/	
ผ้าม่าน	[p ^h a: ³ kaŋ ⁴]	[p ^h a: ³ kaŋ ⁴]	/	
ปลอกหมอน	[sə: ³ mwə:n ¹]	[sə: ³ mwə:n ¹]	/	
กระต่ายขูดมะพร้าว	[mɛw ⁵]	[mɛw ⁵]	/	
มะพร้าวสุ่มไก่	[sum ² kaj ²]	[sum ² kaj ²]	/	
ขันโตก	[mu: ² k ^h aw ³]	[mu: ² k ^h aw ³]	/	
ตะเกียง	[ta ¹ ke:ŋ ⁵]	[p ^h a:ŋ ¹ man ⁵]		/
จอกน้ำ	[kw:k ⁴ nam ⁷]	[kw:k ⁴ nam ⁷]	/	
ขวาน	[muɯ ¹]	[muɯ ¹]	/	
เตาไฟ	[taw ¹ faj ⁵]	[taw ¹ faj ⁵]	/	
กระซอน	[ka ¹ swə:n ¹]	[ka ¹ swə:n ¹]	/	
กระดัง	[duŋ ²]	[duŋ ²]	/	
กะละมัง	[ma: ⁵ la: ³]	[wan ² la: ³ lo:ŋ ⁶]		/
แก้อื้อ	[to:ɣ ⁴ naŋ ⁵]	[to:ɣ ⁴ naŋ ⁵]	/	
แก้วนํ้า	[kɛ:w ²]	[kɛ:w ²]	/	
กระโถน	[ko:k ² ma:k ²]	[ko:k ² ma:k ²]	/	
ข้องใส่ปลา	[mo:ŋ ¹]	[mo:ŋ ¹]	/	
ขวดน้ำ	[k ^h o:t ⁴ nam ⁷]	[k ^h o:t ⁴ nam ⁷]		/
	[kw:ŋ ³ nam ⁷]			
ขันน้ำ	[kw:k ⁶ nam ⁷]	[kw:k ⁶ nam ⁷]	/	
ช้อน	[cw:n ²]	[cw:n ²]	/	
ไซดักปลา	[saj ¹]	[saj ¹]	/	
ตะหลิว	[pa:k ¹]	[pa:k ¹]	/	
ตุ้	[tu: ⁵]	[tu: ⁵]	/	
เตียง	[te:ŋ ¹]	[te:ŋ ¹]	/	
ถ่าน	[t ^h a:n ³]	[t ^h a:n ³]	/	
ปิ่นโต	[pin ¹ to: ¹]	[pin ¹ to: ¹]	/	
ปิ่น	[na:t ¹]	[na:t ¹]	/	
กระสุนปืน	[lu:k ⁶ na:t ¹]	[lu:k ⁶ na:t ¹]	/	

หมวดอุปกรณ์เครื่องใช้ต่างๆ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เสียงคำ	ภาษาไทย อีสาน เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
หมอน	[mɔ:n ⁶]	[mɔ:n ⁶]	/	
โอ่ง	[ʔo:n ³]	[ʔo:n ³]	/	
ไหหนึ่งข้าว	[haj ⁶]	[haj ⁶]	/	
รถ	[lot ¹]	[lot ¹]	/	
ไม้เท้า	[maj ² taw ⁵]	[maj ² taw ⁵]	/	
พริ้ว	[p ^h a: ² kw:m ²]	[p ^h a: ² kw:m ²]	/	
ภาชนะตักน้ำใน	[nam ⁷ t ^h uŋ ²]	[nam ⁷ t ^h uŋ ²]	/	
ฟางข้าว	[fɔ:n ¹ k ^h aw ³]	~[fɔ:n ¹]	/	
สมุด	[sa ¹ mut ⁶]	[sa ¹ mut ⁶]	/	
เลื่อย	[lɔ: ⁵]	[lɔ: ⁵]	/	
คนโท	[nam ⁷ tun ²]	[nam ⁷ tun ²]	/	
แอก	[ʔɛ:k ²]	[ʔɛ:k ²]	/	
เคียว	[k ^h e:w ¹]	[k ^h e:w ¹]	/	
กระตืบข้าว	[kw:n ³ k ^h aw ³]	[kw:n ³ k ^h aw ³ sa:j ¹]		/
หวด	[sa ¹ ho:t ⁶]	[sa ¹ ho:t ⁶]	/	
ผ้าห่ม	[p ^h a: ³ hom ³]	[p ^h a: ³ hom ³]	/	
แว็ก	[p ^h a: ² ŋw: ¹]	[p ^h a: ² ŋw: ¹]	/	
คราด	[k ^h w: ⁶ jɛ:n ²]	[k ^h w: ⁶ jɛ:n ²]	/	
กระสวย	[so:j ⁶]	[so:j ⁶]	/	
หนังสือตึก	[kuŋ ⁶ sa ¹ tik ¹]	[kuŋ ⁶]		/
ผ้าคลุม	[p ^h a: ³ mɛ:n ¹]	[p ^h a: ³ mɛ:n ¹]	/	
หม้อ	[kw:n ²]	[kw:n ²]	/	
ยางรัด	[naŋ ⁶ wɔ:n ²]	[naŋ ⁶ wɔ:n ²]	/	
กงล้อ	[wɛ:n ⁵ lɔ: ²]	[wɛ:n ⁵ lɔ: ²]	/	

หมวดสถานที่ สิ่งก่อสร้างและส่วนประกอบ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย ลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทย ลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ลุ่ม	[k ^h um ⁶ wit ¹]	[tɔ:m ¹ wit ¹]		/
บ่อน้ำ	[nam ⁷ bwə: ²]	[nam ⁷ bwə: ²]	/	
บันได	[k ^h an ³ dai ¹]	[k ^h in ³ dai ¹]	/	
ตลาด	[ka:t ²]	[ka:t ²]	/	
ยั้งฉาง	[law ⁷ k ^h aw ³]	[law ⁷ k ^h aw ³]	/	
สุสาน	[pa: ² hɛ:w ⁵]	[pa: ² hɛ:w ⁵]	/	
คูน้ำ	[nam ⁷ mə:η ⁶]	[hə:η ⁶ lə: ²]		/
ห้องครัว	[k ^h o: ⁵ faj ⁵]	~[k ^h o: ⁵ paj ⁵]	/	
เชิงบันได	[pum ¹ puk ⁶]	[pum ¹ puk ⁶]	/	
ลานบ้าน	[ka:η ¹ k ^h o:η ²]	[ka:η ¹ k ^h o:η ²]	/	
พื้นบ้านต่างระดับ	[k ^h a ¹ top ¹]	[k ^h a ¹ top ¹]	/	
สะพาน	[k ^h o: ³]	[k ^h o: ³]	/	
อิฐ	[din ¹ ki: ²]	[din ¹ ki: ²]	/	
ตลิ่งน้ำ	[ta: ⁶ faη ²]	[ta: ⁶ faη ²]	/	
มูม	[cɔ:k ⁶]	[cɔ:k ⁶]	/	
กลอนประตู	[sɛ: ⁶]	[sɛ: ⁶]	/	
บ้าน	[hə:n ⁵]	[hə:n ⁵]	/	
แคร่ม้ง	[ha:η ⁷ naη ⁶]	[ha:η ⁷ naη ⁶]	/	
ชานบ้าน	[ca:n ⁵]	[ca:n ⁵]	/	
หน้าต่าง	[na: ⁵ pɔ:η ²]	[na: ⁵ pɔ:η ²]	/	
กระท่อม	[tu:p ²]	[tu:p ²]	/	
ใต้ถุน	[lum ⁶ hə:n ⁵]	[ta ¹ la:η ⁶]		/
ภูเขา	[dɔ:η ¹]	[dɔ:η ¹]	/	
กุญแจ	[k ^h a ¹ cɛ: ¹]	[k ^h a ¹ cɛ: ¹]	/	
คอกสัตว์	[k ^h ɔ:k ¹]	[k ^h ɔ:k ¹]	/	
หีบใส่ของ	[hi:p ³]	[hi:p ³]	/	
ไม้ไผ่	[maj ² ho:k ¹]	[maj ² ho:k ¹]	/	
คอกไก่	[lok ¹ ka: ³]	[lok ¹ ka: ³]	/	
ชอย/ตรอก	[kɔ:η ¹]	[kɔ:η ¹]	/	
เชิงตะกอน	[kɔ:η ⁶ fɔ:n ¹]	[kɔ:η ⁶ fɔ:n ¹]	/	

หมวดสถานที่ สิ่งก่อสร้างและส่วนประกอบ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เสียงคำ	ภาษาไทย อีสาน เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ไม้ซุง	[maj ² t ^h uŋ ¹]	[maj ² t ^h uŋ ¹]	/	
ยอดดอย	[cik ⁴ dɔːj ¹]	[paːj ⁶ dɔːj ¹]		/

หมวดปรากฏการณ์ธรรมชาติ

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เสียงคำ	ภาษาไทย อีสาน เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ฟ้าผ่า	[faː ² p ^h aː ³]	[faː ² p ^h aː ³]	/	
ฟ้าร้อง	[faː ² hɔːŋ ²]	[faː ² hɔːŋ ²]	/	
ฟ้าแลบ	[faː ² ma ¹ lɛːp ²]	[faː ² ma ¹ lɛːp ²]	/	
จันทราปราดา	[kop ⁶ kin ⁶ dɔːn ¹]	[kop ⁶ kin ⁶ dɔːn ¹]	/	
สุริยาปราดา	[kop ⁶ kin ⁶ ta ¹ wan ¹]	[kop ⁶ kin ⁶ ta ¹ wan ¹]	/	
ดาว	[daːw ⁶]	[daːw ⁴]	/	
เมฆ	[f ^h aː ²]	[f ^h aː ²]	/	
ฝนซา	[fun ⁶ ʔɔːn ²]	[fun ⁶ ʔɔːn ²]	/	
เดือนเพ็ญ	[dɔːn ¹ piŋ ⁶]	[dɔːn ¹ piŋ ⁶]	/	
รุ่งกินน้ำ	[p ^h iː ⁶ ʔi ¹ huŋ ²]	[p ^h iː ⁶ ʔi ¹ huŋ ²]	/	

หมวดเบ็ดเตล็ด

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เสียงคำ	ภาษาไทย อีสาน เสียงม้วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
น้ำค้าง	[nam ⁷ mɔːj ¹]	[nam ⁷ mɔːj ¹]	/	
เขม่าดำติดกันหม้อ	[k ^h iː ³ min ²]	[k ^h iː ³ min ²]	/	
ขยะ	[k ^h iː ³ hɔː ⁶]	[k ^h iː ³ ʔɔː ⁶]		/
ไร่	[haj ⁶]	[haj ⁶]	/	
ทุ่งนา	[tuŋ ⁶ naː ⁵]	[tuŋ ⁶ naː ⁵]	/	
จอมปลวก	[ŋɔːn ⁶ pok ³]	[cum ⁶ pok ³]		/
โคลน	[k ^h iː ³ pɔː ⁴]	[k ^h iː ³ poː ³]		/

หมวดเบ็ดเตล็ด

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย เชื้อ เขียงคำ	ภาษาไทย เชื้อ เขียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ขอบคุณ	[jin ⁵ di: ¹]	[jin ³ di: ¹]	/	
ที่นี่	[p ^h e: ⁷]	~[p ^h i: ⁷]	/	
ขวางกัน	[kə: ⁶]	[kə: ⁶]	/	
อาเพศ	[k ^h ɛ: ⁴]	[k ^h ɛ: ⁴]	/	
สวัสดิ์	[sa ¹ wat ³ di: ⁶]	[sa ¹ wat ³ di: ⁶]	/	
ขอโทษ	[su: ¹ ma: ¹ lə: ¹]	[su: ¹ ma: ¹ lə: ¹]	/	

คำกริยา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย เชื้อ เขียงคำ	ภาษาไทย เชื้อ เขียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
วิดน้ำ	[kw: ² nam ⁷]	[kw: ² nam ⁷]	/	
เคี้ยว	[ke:w ⁷]	[ma:m ¹]		/
แย่งกัน	[lu: ⁶]	[lu: ⁶]	/	
ตัด	[tɛ: ⁴]	[tɛ: ⁴]	/	
ซ่อม	[mɛ: ¹]	[pɛ: ¹]		/
ให้อาหารสัตว์	[ʔə: ²]	[ʔə: ²]	/	
ละลาย	[naj ⁶]	[naj ⁶]	/	
นั่งพิง	[naŋ ⁶ kə: ²]	[naŋ ⁶ ʔiŋ ¹]		/
แอบดู	[lak ⁴ p ^h ok ⁴ p ^h ə: ²] ~[lak ⁴ p ^h ə: ²]	~[p ^h ok ⁴ p ^h ə: ²]	/	
นั่งไขว่ห้าง	[pok ⁶ k ^h a: ¹ kaj ² ʔə: ⁶]	[pok ⁶ k ^h a: ¹ kaj ² ʔə: ⁶]	/	
กระซิบ	[sa:p ²]	[ʔu:p ²]		/
ทะเลาะ	[p ^h it ⁶ kan ¹]	[p ^h it ⁶ kan ¹]	/	
แก้ง	[k ^h e:w ⁵] [k ^h i: ³]	[k ^h e:w ⁵] [k ^h i: ³]	/	
ควัก	[k ^h ot ⁶]	[k ^h ot ⁶]	/	
เล้ง	[nɛ: ⁵] [ka: ⁴]	[nɛ: ⁵] [ka: ⁴]	/	

คำกริยา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ม่วน	[mo:n ⁷]	[ham ¹]		/
ทอด	[tam ² hu:k ²]	[tam ² hu:k ²]	/	
รอ	[t ^h a:³]	[t ^h a:³]	/	
ผ่า	[boʔ ⁴]	[boʔ ⁴]	/	
ลั้บมิด	[fun ¹ p ^h a:²]	[lap ¹ p ^h a:²]		/
ชำแหละ	[ɛ:⁶]	[k ^h o:¹]		/
นั่งพับเพียบ	[nan⁶ ɔw³ ɔj³]	[nan⁶ ɔw³ ɔj³]	/	
นั่งยองๆ	[nan⁶ k ^h ɔ:³ jɔ:³]	[nan⁶ k ^h ɔ:³ jɔ:³]	/	
เข็น	[ju:⁶]	~[ɲu:⁶]	/	
ขยับ	[k ^h ot ⁴]	~[sot ⁴]	/	
ตะครุบ	[taʔ⁶ kup¹]	[taʔ⁶ kup¹]	/	
กด	[tek ⁴]	[tek ⁴]	/	
ป่ม	[ʔuk ⁶]	[ʔuk ⁶]	/	
ถอน	[lok ⁴]	[lok ⁴]	/	
ขย่ำ	[kan ⁷]	[kan ⁷]	/	
หั่น	[ɔw:⁵]	[ɔw:⁵]	/	
ติดไฟ (ทำอาหาร)	[sum¹ faj⁵]	[sum¹ faj⁵]	/	
เดิน	[ja:⁶]	[ja:⁶]	/	
ปล่อย	[saʔ ⁴]	[saʔ ⁴]	/	
ทับ	[tiŋ ⁶]	[tiŋ ⁶]	/	
เขกหัว	[cok ⁶ ho:¹]	[cok ⁶ ho:¹]	/	
หันมา	[le:w¹]	[le:w¹]	/	
ด่ายหน้า	[baɲ¹ ja:³]	[baɲ¹ ja:³]	/	
รินน้ำ	[he:¹ nam ⁷]	[t ^h ok¹ nam ⁷]		/
จิ้ม	[piʔ ⁴]	[piʔ ⁴]	/	
	[ciʔ ⁴]	[ciʔ ⁴]		
ถูบ้าน	[cet ⁶ hɔ:n⁵]	[cet ⁶ hɔ:n⁵]	/	
ละเมอ	[kwaŋ ⁶]	[kwaŋ ⁶]	/	
คิดถึง	[ŋɔw:m¹ ha:¹]	[ŋɔw:m¹ ha:¹]	/	

คำกริยา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ปิด	[hap ⁴]	[hap ⁴]	/	
เปิด	[pə:t ²]	[k ^h a ⁶]		/
หก	[fa ⁷]	[fa ⁷]	/	
เยียมเยียน	[caj ⁵ ha: ¹]	[ʔɛ:w ⁵ ha: ¹]		/
เผา	[ci ⁷]	[ci ⁷]	/	
วิ่ง	[lɛ:n ⁶]	[lɛ:n ⁶]	/	
ปล้ำ	[mek ⁶]	[mek ⁶]	/	
ข่วน	[ja:t ⁶]	[ja:t ⁶]	/	
	[wak ⁶]	[wak ⁶]		
นินทา	[ʔu:p ³ na: ²]	[law ⁶ k ^h wan ¹]		/
ตัดดอกไม้	[nep ⁴]	[nep ⁴]	/	
รอง(น้ำ)	[to:ŋ ²]	[to:ŋ ²]	/	
ถ่อ	[kam ¹]	[kam ¹]	/	
กรวดน้ำ	[ja:t ² nam ⁷]	[ja:t ² nam ⁷]	/	
แขวน	[hw:ɟ ³]	[hw:ɟ ³]	/	
สอย(ผลไม้)	[si ⁷]	[si ⁷]	/	
ดูหมิ่น	[pɔ: ³ mɔ: ⁶]	[ha: ¹ mɔ: ⁶]		/
ถลอก	[t ^h ɔ ⁷]	[t ^h ɔ ⁷]	/	
เชือด	[pa:t ²]	[pa:t ²]	/	
โหลก	[tam ¹]	[tam ¹]	/	
ผัด	[k ^h o: ³]	[k ^h o: ³]	/	
ผสม	[su:n ¹]	[su:n ¹]	/	
ทอด	[jɜ:n ¹]	[ja:w ³]		/
สับ	[sap ⁴]	[fak ¹]		/
สับให้ละเอียด	[la:p ⁶]	[la:p ⁶]	/	
ปั้ง	[piŋ ³]	[piŋ ³]	/	
ทำ	[je ⁷]	[je ⁷]	/	
ตีบ	[taŋ ⁶]	[taŋ ⁶]	/	
ปรบมือ	[top ⁴ mɜ: ⁵]	[top ⁴ mɜ: ⁵]	/	

คำกริยา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ผลัก	[ju:ʔ]	[ju:ʔ]	/	
ชกต๋อย	[ti:ʔ]	[ti:ʔ]	/	
เหยียบ	[jam ⁶]	[jam ⁶]	/	
ผงกหัว	[kok ¹ ɲok ⁶ ho:ʔ]	[ka ¹ ɲok ⁶ ho:ʔ]		/
เงยหน้า	[ɲɛ:n ¹ na:ʔ]	[ɲɛ:n ¹ na:ʔ]	/	
นั่งขัดสมาธิ	[kʰot ⁴ sa ¹ wa:j ¹]	[kʰot ⁴ sa ¹ wa:j ¹]	/	
นวด	[bi:p ²]	[bi:p ²]		/
	[kan ²]			
หกล้ม	[ta:w ⁶]	[ta:w ⁶]	/	
ขย่ม	[hum ²]	[kʰa ² jaw ³]		/
โค่น	[pɔ:m ³]	[kun ¹]		/
บรรทุก	[ta:ɲ ²]	[ta:ɲ ²]	/	
ชด	[hi:p ²]	[hi:p ²]	/	
เรอ	[ʔəʔ ⁶]	[ʔəʔ ⁶]	/	
กัด	[kʰop ⁴]	[kʰop ⁴]	/	
ล้าลัก	[kɛ:n ⁷]	[kɛ:n ⁷]	/	
	[sa ¹ mak ⁶]	[sa ¹ mak ⁶]		
เรียด	[hɔ:ɲ ⁷]	[hɔ:ɲ ⁷]	/	
พุด	[ʔu:ʔ ³]	[ʔu:ʔ ³]	/	
ตะโกน	[ʔə:n ³]	[ʔə:n ³]	/	
โกหก	[cuʔ ⁴]	[cuʔ ⁴]	/	
ทิ้ง	[kʰwa:ɲ ⁶]	[kʰwa:ɲ ⁶]	/	
ให้	[hi:ʔ ³]	[hi:ʔ ³]	/	
เห็น	[han ¹]	[han ¹]	/	
พบ	[paʔ ⁴]	[paʔ ⁴]	/	
ขโมย	[kʰi:ʔ ³ lak ⁶]	[kʰi:ʔ ³ lak ⁶]	/	
ตกเปิด	[cɔ:m ² bet ⁴]	[cɔ:m ² bet ⁴]	/	
พับ	[top ⁶]	[top ⁶]	/	
จมน้ำ	[dik ⁴ nam ⁷]	[dik ⁴ nam ⁷]	/	

คำกริยา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เสียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เสียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
โกน	[k ^h u:t ²]	[k ^h u:t ²]	/	
หา	[loʔ ⁶]	[loʔ ⁶]	/	
	[swʔ ⁶]	[swʔ ⁶]		
ส่อง	[jɛ:ŋ ⁵]	[swɛ:ŋ ⁵]		/
สวม	[sup ⁷]	[nuŋ ¹]		/
กลับ	[pɔ:k ⁶]	[pɔ:k ⁶]	/	
เก็บผ้าจากราว	[ku: ³]	[ku: ³]	/	
หัวเราะ	[k ^h aj ¹ k ^h o: ¹]	[k ^h aj ¹ ho: ¹]	/	
ก้ม	[kum ²]	[kum ²]	/	
กระซอก	[sa ¹ tok ¹]	[dɪŋ ¹]		/
นึกขึ้นได้	[kɪt ⁶ co:p ²]	[kɪt ⁶ co:p ²]	/	
ไล่	[lɔ: ²]	[lɔ: ²]	/	
	[laj ¹]	[laj ¹]		
กราบ	[ka:p ¹]	[ka:p ¹]	/	
กลิ้ง	[kiŋ ² kɔ:k ³]	[kɔ:k ³]		/
กลืน	[lɪ:n ¹]	[lɪ:n ¹]	/	
กวักมือ	[kwak ¹]	[kwak ¹]	/	
กวาด	[ka:t ³]	[ka:t ³]	/	
คาดคะเน	[kaʔ ⁴]	[kaʔ ⁴]	/	
กิน	[dɔ:ŋ ³]	[kin ¹]		/
ดม	[dum ⁶]	[dum ⁶]	/	
ตอกตะปู	[cot ⁴ lek ⁴]	[cot ⁴ lek ⁴]	/	
ขี้	[jo:n ²]	[jo:n ²]	/	
ขวาง	[k ^h wa:ŋ ¹]	[kɔ:k ¹]		/
ชี	[k ^h i: ⁵]	[k ^h i: ⁵]	/	
ชีด	[k ^h i: ³]	[k ^h i: ³]	/	
วาง	[tam ¹]	[tam ¹]	/	
คน	[kun ¹]	[kun ¹]	/	
คลาน	[ka:n ¹]	[ka:n ¹]	/	

คำกริยา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
คลำ	[sa:m ¹]	[kɛ:m ¹]		/
คลิ่นไล่	[k ^h aj ⁶ ha:k ¹]	[k ^h un ² ɔ:ŋ ²]		/
คุลกเคล้ำ	[su:n ⁶]	[su:n ⁶]	/	
เชิญ	[cɔ:n ¹]	[cɔ:n ¹]	/	
จุง	[cak ⁴]	[cu:ŋ ¹]		/
		[la:k ¹]		
ดัดจريت	[sa ¹ lit ⁶]	[sa ¹ lit ⁶]	/	
ดูด	[du:t ²]	[du:t ²]	/	
ดัม	[tum ²]	[tum ²]	/	
ตด	[tot ⁶]	[tot ⁶]	/	
ตบ	[top ⁶]	[top ⁶]	/	
ปอกเปลือก	[pɔ:k ³]	[pɔ:k ³]	/	
อุด	[tɪt ⁶]	[tɪt ⁶]	/	
เกี่ยวข้าว	[ke:w ² k ^h aw ²]	[ke:w ² k ^h aw ²]	/	
ไถนา	[t ^h aj ⁶]	[t ^h aj ⁶]	/	
หว่าน	[wa:n ²]	[wa:n ²]	/	
เหลา	[lɛ:m ⁶]	[lɛ:m ⁶]	/	
ฟันเชือก	[fan ²]	[fan ²]	/	
ผิงไฟ	[hiŋ ⁶ faj ¹]	[hiŋ ⁶ faj ¹]	/	
ไป	[mɔ: ¹]	[mɔ: ¹]	/	
มา	[pɔ:k ¹]	[pɔ:k ¹]	/	
ไกว	[kwaj ⁶]	[kwaj ⁶]	/	
โยน	[k ^h wa:ŋ ⁵]	[ho:ŋ ²]		/
ดักรอ	[t ^h a: ³]	[t ^h a: ³]	/	
สะบัด	[sa ¹ wit ¹]	[sa ¹ wit ¹]	/	
สะบัดผ้า	[k ^h a: ¹ pɪk ¹]	[k ^h a: ¹ pɪk ¹]	/	
พรวนดิน	[kun ¹ din ⁶]	[su:n ¹]		/
แลบลั่น	[mɛ:p ¹ lin ²]	[mɛ:p ¹ lin ²]	/	
นอน	[nɔ:n ¹]	[nɔ:n ¹]	/	
ยืน	[jɪ:n ¹]	[jɪ:n ¹]	/	



คำกริยา

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
กรน	[k ^h un ⁶]	[k ^h un ⁶]	/	/
กกไข่	[ɲam ¹ k ^h aj ²]	[ɲam ¹ k ^h aj ²]	/	
ลงแขก	[ʔaw ¹ hɛ:ɲ ¹]	[ʔaw ¹ hɛ:ɲ ¹]	/	
ปลูก	[pu:k ³]	[pu:k ³]	/	
ถอนหญ้า	[lok ⁶ ja:²]	[lok ⁶ ja:²]	/	
พุดยักยอ	[jw:ɲ ²]	[jw:ɲ ²]	/	
หนามตำ	[na:m ⁶ pak ⁶]	[na:m ⁶ pak ⁶]	/	
เช่นสังเว	[le:ɲ ² p ^h i:⁶]	[j+n ¹ joŋ ¹]		
เม้มปาก	[me:m ² sop ⁶]	[me:m ² pa:k ²]	/	
บ้วนปาก	[ka ¹ luk ¹ pa:k ³]	[ka ¹ luk ¹ pa:k ³]	/	
สักยันต์	[sak ⁶ m+k ⁶]	[sak ⁶ m+k ⁶]	/	

คำวิเศษณ์

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
กรอบ	[p ^h w:ɲ ²]	[p ^h w:ɲ ²]	/	/
กลม	[mun ⁵]	[mun ⁵]	/	
แบน	[pɛ:p ⁶]	[pɛ:p ⁶]	/	
อ้วน	[tuɲ ³]	[tuɲ ³]	/	
ไหม้เกรียม	[hɛ:m ¹]	[hɛ:m ¹]	/	
สะอาด	[mot ⁴]	[mot ⁴]	/	
สกปรก	[ʔo:ɲ ²]	[hok ⁴]		
สว่าง	[lɛ:ɲ ¹]	[cɛ:ɲ ³]		
ข้างบน	[taŋ ⁵ nɔ:¹]	[taŋ ⁵ nɔ:¹]	/	
ใหญ่	[jaɲ ²]	[jaɲ ²]	/	
	[lo:ɲ ⁶]	[lo:ɲ ⁶]		
ตื่น	[tɪ:n ²]	[tɪ:n ²]	/	
ขาด(ไม่พอ)	[wit ⁴]	[wit ⁴]	/	

คำวิเศษณ์

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน เขียงคำ	ภาษาไทย อีสาน เขียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
อีก	[tʰɛ:m¹]	[tʰɛ:m¹]	/	
หนาว	[na:w¹] [kat⁴] [jin¹]	[na:w¹]		/
ส่าย	[la:³]	[la:³]	/	
และ	[lɛ:w¹]	[lɛ:w¹]	/	
ร่ำรวย	[han⁵]	[han⁵]	/	
เท่ากัน	[pe:ŋ⁵ kan¹] [maw⁶ kan¹]	[pe:ŋ⁵ kan¹]		/
มากมาย	[pə:¹ lə:⁷]	[pa:¹ lə:⁷]	/	
สุ่ยสุ่ย	[ʔo:ʝ²]	[ʔo:ʝ²]	/	
ขี้แย	[kʰi:³ ha³]	[kʰi:³ ha³]	/	
ขี้ขลาด	[kʰi:³ ja:n³]	[kʰi:³ ja:n³] [kʰi:³ ko:¹]		/
โง่	[na:w⁶]	[na:w⁶]	/	
บูด(เน่า)	[bu:t²]	[bu:t²]	/	
ฉลาด(เก่ง)	[lak⁴]	[lak⁴]	/	
นั่ง	[d+ŋ³]	[d+ŋ³]	/	
ขี้ป่น	[kʰi:³ sɛm⁶]	[kʰi:³ cum⁶]		/
แพ้	[ka:n⁷]	[ka:n⁷]	/	
ชนะ	[pɛ:⁷]	[pɛ:⁷]	/	
ทุกข	[da:n³]	[da:n³]	/	
ตระหนี่	[kʰi:³ ci⁷⁶]	[kʰi:³ ci⁷⁶]	/	
ขยัน	[man²]	[man²]	/	
เหยี่ยวแห้ง	[he:w²]	[he:w²]	/	
อ่อน	[no:m⁵]	[no:m⁵]	/	
เบียดเสียด	[jat¹ kan⁶]	[jat¹ kan⁶]	/	
เพื่อย	[mo:ʝ¹]	[mo:ʝ¹]	/	
โกรธ	[ke:t⁶]	[ke:t⁶]	/	

คำวิเศษณ์

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทย อีสาน คำ	ภาษาไทย อีสาน คำ	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
ร้องไห้	[haj ³]	[haj ³]	/	
เกลียด	[caŋ ⁵]	[caŋ ⁵]	/	
สนุกสนาน	[mo:n ⁶]	[mo:n ⁶]	/	
เบื่อ	[ka:ŋ ⁶]	[ka:ŋ ⁶]	/	
ดูร้าย	[so:k ²]	[so:k ²]	/	
อ่อนเพลีย	[mw:ŋ ⁶]	[mw:ŋ ⁶]	/	
ชอบ	[c ^h wa:p ⁶]	[mak ⁶]		/
ขี้เกียจ	[k ^h i: ³ k ^h a:n ⁷]	[k ^h i: ³ k ^h a:n ⁶]	/	
ขยะแขยง	[k ^h i: ³ cəʔ ⁶]	[k ^h i: ³ cəʔ ⁶]	/	
อ่อย	[lam ⁵]	[lam ⁵]	/	
เหิงหวง	[k ^h a:ŋ ¹]	[k ^h a:ŋ ¹]	/	
ง่วง	[k ^h aj ¹ lap ⁴]	[k ^h aj ¹ lap ⁴]	/	
ตะคอก	[ʔek ⁴]	[ʔek ⁴]	/	
ต้องการ	[k ^h aj ⁶ dai ³]	[k ^h aj ⁶ dai ³]	/	
กลุ้มใจ	[tuk ¹ caj ¹]	[tuk ¹ caj ¹]	/	
สงสาร	[ʔi ¹ du: ¹]	[ʔi ¹ du: ¹]	/	
เหงา	[ŋw:m ¹]	[ŋw:m ¹]	/	
เร่งรีบ	[fa:w ⁷]	[fa:w ⁷]	/	
ดื้อ	[da:n ²]	[da:n ²]	/	
คงกระพัน	[k ^h a:m ²]	[k ^h a:m ²]	/	
เด็ด	[nam ⁶ fot ¹]	[nam ⁶ fot ¹]	/	
รก(ป่า)	[tɨp ²]	[tɨp ²]	/	
คด / งอ	[kot ¹]	[kot ¹]	/	
ตัน(ทาง)	[ta:ŋ ¹ tɨk ¹]	[ta:ŋ ¹ tɨk ¹]	/	
บ้าง	[p ^h wa:ŋ ⁵]	[p ^h wa:ŋ ⁵]	/	
ขี้โกง	[k ^h i: ³ lo:p ¹]	[k ^h i: ³ lo:p ¹]	/	
คลี	[ti: ³]	[te: ¹]		/
หด	[hot ⁶]	[hot ⁶]	/	
อึด	[kaj ³]	[kaj ³]	/	

คำวิเศษณ์

ภาษาไทย มาตรฐาน	ภาษาไทยลื้อ เชียงคำ	ภาษาไทยลื้อ เชียงม่วน	ศัพท์เหมือน	ศัพท์ต่าง
เกือบ	[kɤ:p ²]	[him ¹]		/
	[meɣ ⁶]	[wit ⁶]		
เรียวด	[he:¹]	[he:¹]	/	
ถลอก	[tɤɣ ⁴]	[tɤɣ ⁴]	/	
บางครั้ง	[san¹ tɤ:¹]	[san¹ tɤ:¹]	/	
วงกลม	[wɛ:n ²]	[mun¹]		/
ติดข้าง	[ʔu:² ba¹ tʰɔ:p³]	[pa:k³ kak¹]		/
เสียงดัง	[nɛ:n ⁶]	[nɛ:n ⁶]	/	
นี่	[ni:³]	[ni:³]	/	
นุ่น	[pun¹]	[pun¹]	/	
โน้น	[po:n ⁶]	[po:n ⁶]	/	
นั่น	[han²]	[han²]	/	
เรื่อย ๆ	[tɛ:w¹]	[tɛ:w¹]	/	

ประวัติผู้วิจัย



ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ - ชื่อสกุล

ปานวาด เชื้อสะอาด

วัน เดือน ปีเกิด

11 ธันวาคม 2527

ที่อยู่ปัจจุบัน

34 หมู่ 3 ตำบลห้วยวน อำเภอเชียงคำ จังหวัดพะเยา 56110

ประวัติการศึกษา

พ.ศ. 2549

ศศ.บ. (ภาษาอังกฤษ) มหาวิทยาลัยนเรศวร

